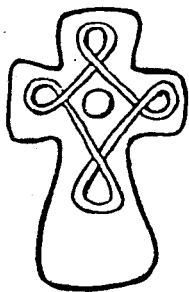


123254



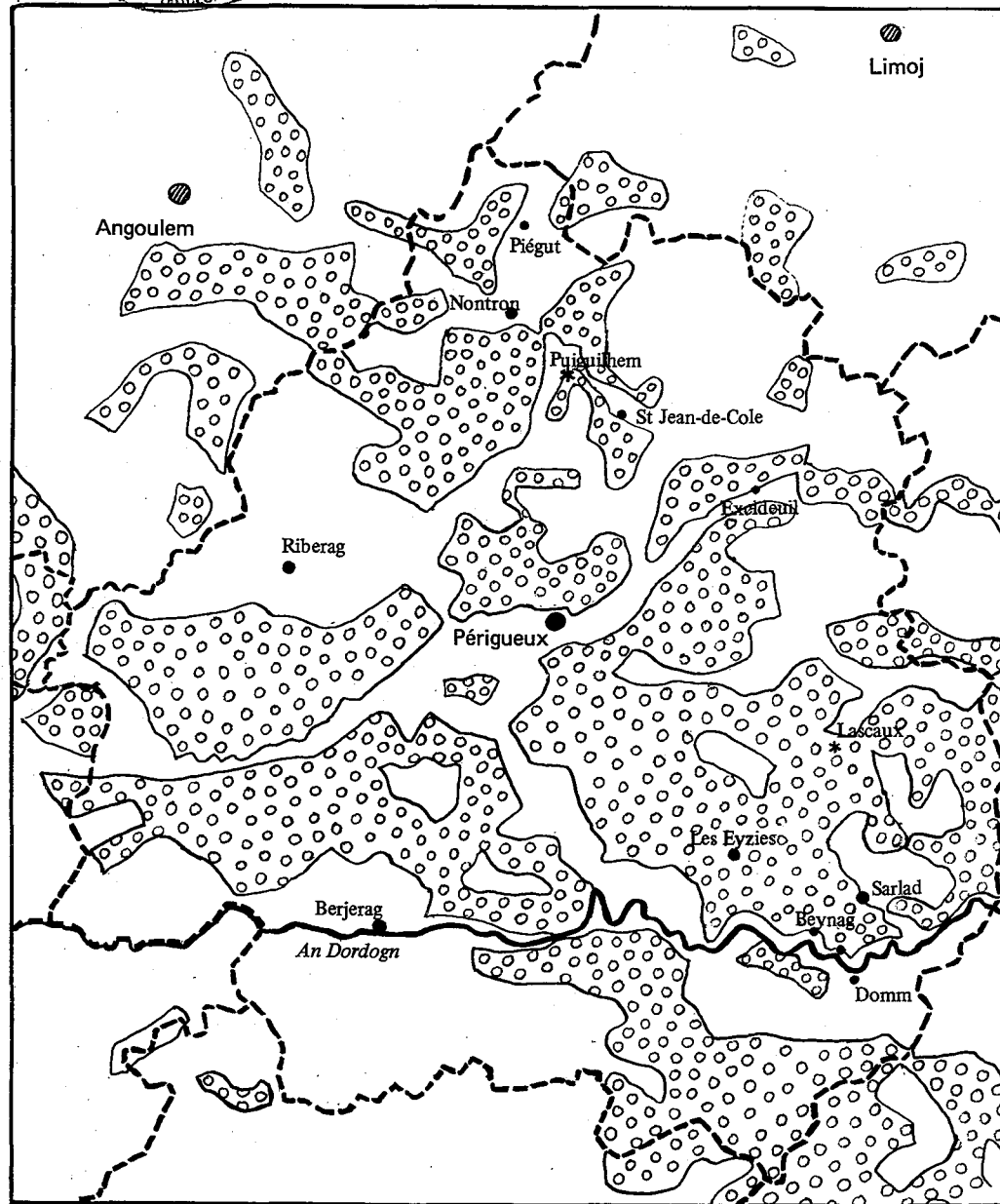
mínibí Levenez

ISSN 1148-8824

12 - C'hwevrer 1992



Iliz Kalviag en Dordogn.
Eglise de Calviac en Dordogne.

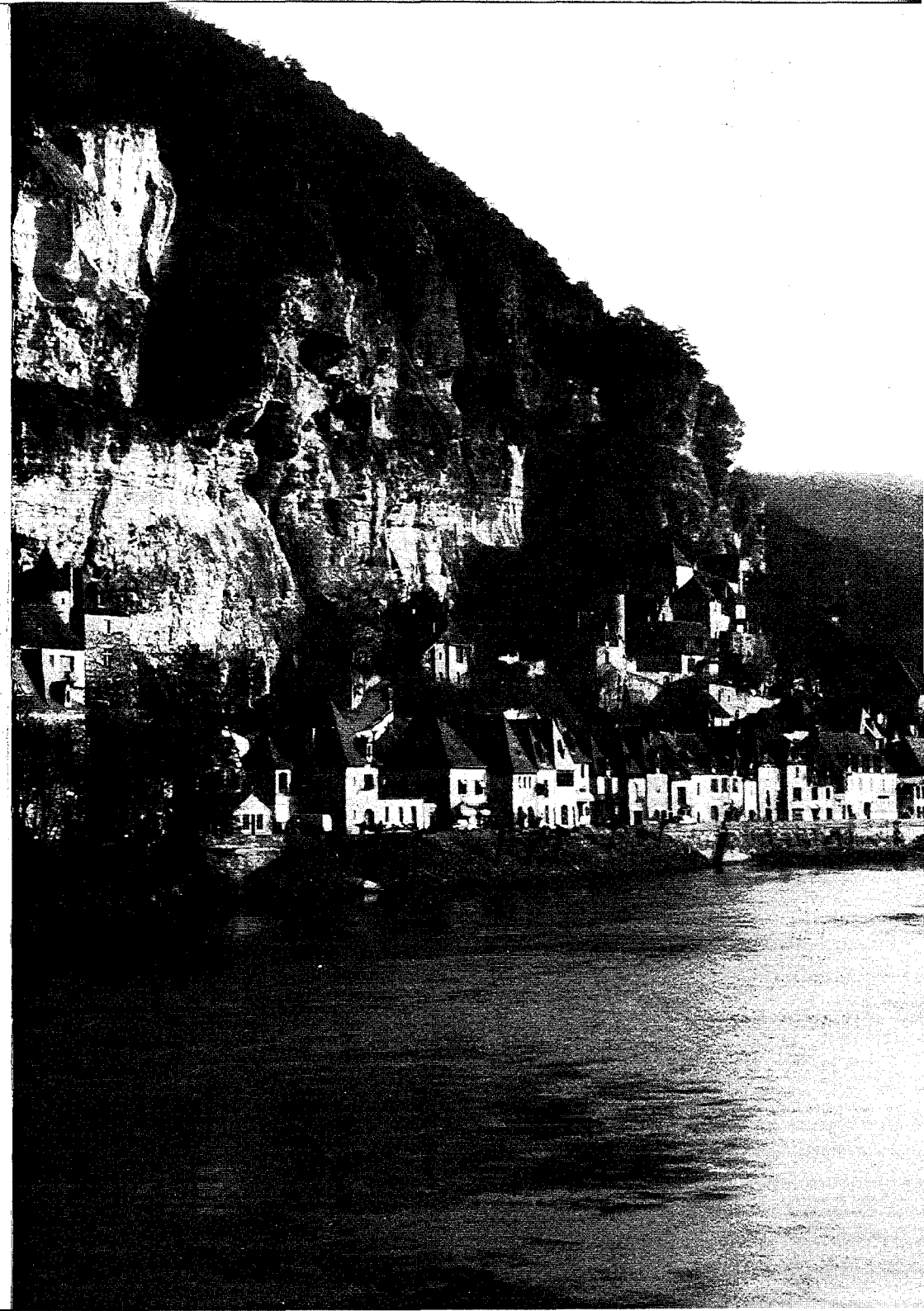


Kartenn departamant an Dordogn.



Koaïou.

La Roque-Gageac



EUR ZELL WAR AR PERIGOR

An Dordogn ! setu aze ano eur vro anavezet mad gand kalz Bretoned, rag eun toullad mad a dud euz Breiz-Izel a zo eet d'en em stalia di goude ar brezel pevarzeg. War lavar F. Mevellec en e leor "Les Bretons d'Aquitaine" e vefe eet wardro 450 famill da zerhel tiegez en Dordogn etre ar bloaveziou 1921 ha 1929. Bez 'e oant ginidig euz kostez Pont 'n Abad, Pleiben, Kastell-Nevez-ar-Faou, Karaez ha Gwiklan evid ar pezh a zell ouz Penn-ar-Bed, euz kosteziou Kallag ha Rostren evid Kerne-Uhel, euz Lanuon ha Gwengamp evid Bro-Dreger, pe c'hoaz euz ar Morbihan. An diouer a zonar labour en or bro a gasas anezo pell diouz o neiz ha gand sikour Hervé De Guébriant, ar chaloni F. Lanchès, an Aotrou Tynevez, ez ajont a-rummadou da zerhel tiegez e kostez Perigueux, St Astier, Neuvis, Lalinde, Le Bugue, Cherval...

Daoust dezo da veza niveruz eno - rag rummadou all a zeuio c'hoaz war o lersh beteg goude ar brezel diweza - n'eo ket diwar o fenn e fell din skriva amañ, med diwar-benn departamant an Dordogn, o veza ma 'z eo unan euz departamanchou Bro-Okitania.

Ar "Perigord", ano koz ar vro, a zeu euz eur ger keltieg : rummad ar "Petrocori", ar "pevar-kor", da lavared eo ar peder bandennad. (evel m'eo "Tregor" an teir bandennad). Bez' emae eno en eur vro geltieg koz, hag ano ar ster "Dordogn" heh-unan a zeu euz diou ster, an Dor hag an Dogn, a hellfe beza ive anioiu keltieg. Ouspenn-ze ar hornad-bro-se a zo bet anavezet mad a-goz gand ar Vretoned, rag eur zant euz Aochou An Arvor a zo eet, er c'hwehved kantved, d'en em stalia e-kichen harzou an departamant a-vremañ : sant Emilion.

Ar Perigor a zo unan euz brasa departamanchou Bro-Hall : 9225 km² (da geñveria gand Penn-ar-Bed, da skwer : 7029 km²). Bez' emae etre torgennou kenta ar menezioù-kreiz ha plenennou Bro-Akiten. Bro gaer ha diskompezh heb beza uhel, ar Perigor a vez rannet aliez e peder lodenn ouspenn korn-bro Perigueux :

1- Ar Perigor-gwenn : gwalarn ar vro, tro-dro da Ribérac. Bro an éd hag al loened-korn.

2- Ar Perigor-glaz : hanternoz ar vro. Tro-dro da Nontron. Bro ar hroñ, ar hoajoù, al loened-korn, ar gwazied.

3- Ar Perigor-du : (ablamoù d'an dero-du stank er vro) gevred, tro-dro da Sarlat. Gwazied, butum.

4- Ar Perigor-moug : mervent, tro-dro da Bergerac : bro ar gwin.

Er vro a-bez ez-eus bremañ wardro 380 000 den o chom, pa oa ouspenn 500 000 den er hantved diweza. Ar heriou brasa : Perigueux (60 000 a dud) ha Bergerac (30 000). N'eo ket braz niver an uzinoù er vro, nemed evid labour ar hoad. Labour-douar ha touristezh a ro boued d'an dud : ar henta eo ar Perigor evid ar butum hag ar sivi, hag an eil evid ar hroñ hag al laboused-porz-lard. Evid ar pezh a zell ouz an douristezh, bro Sarlat a wel beteg eur milion a douristed bep bloaz.

ISTOR AR VRO

Ar Perigor a gendalh da veza unan euz al lehoù anavezeta er bed evid e gevioù (toulloù-roh) ragistorel. Den Kromagnon a zo bet dizoloet eno, hag ive tresadennoù livet Lascaux, re an Eyzies (Font de Gaume, les Combarelles) ha re Rouffignac : kezeg, koleed, kirvi-erh, bouhed-gouez, rinoserosed, ejenned-moueg, olifanted-hirvleveg...

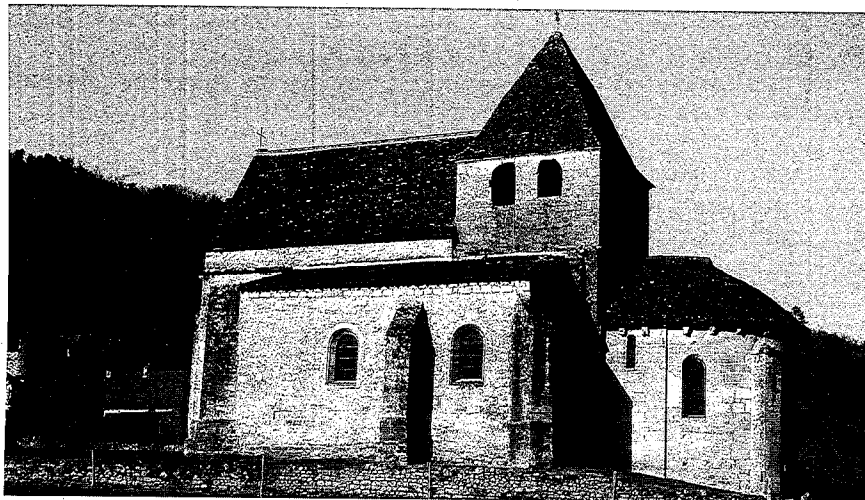
N'ouzer ket kalz a dra diwar-benn ar Petrokoreed, nemed o-deus stourmed gand pobladoù all a-eneb ar Romaned. Euz o amzer med implijet goudeze epad pell, eo ar pezh a anver e galleg "cluzeaux" (gweled ar ger brezoneg "klud", hag e-neus roet ar ger kloued, hag an ano-leh "klujou") : toulloù-roh greet gand an den ha stanket gand skourou plegennet, klouedou.

Ker-benn ar Petrokoreed a zo deuet da veza eur gêr Roman anvet Vezon, gand eun templ braz hag eur helh-c'hoariva evid 20000 a dud !

Diwezatoù, er 6^{ed} kantved, ar vro a vezo staget ouz rouantezh Klovis, med e-pad kantvejoù Duk an Akiten a glasko he staga ouz e vro. Erfin Charlez-Veur a raio euz ar Perigor eur Gontelez. Azaleg 850 an Normanded a wasto hag a zismantro ar vro epad ouspenn kant vloaz. Stagete diwezatoù ouz tiegez ar "vevned-difenn" (La Marche), ar Perigord a vevo e peoh beteg 1152.

Ar vro a-bez a en em holo a ilizou romaneg (ouspenn 500), a vanatioù ha prioldioù a beb seurt. Bez' eo ive mare braz an droubadourien, kanerien ar vuhez hag ar vro.

Siwaz setu adarre ar brezel, en taol-mañ etre ar Zaozon hag ar Frañsizien beteg 1453, ha diwezatoù, er 16^{ed} kantved brezel a

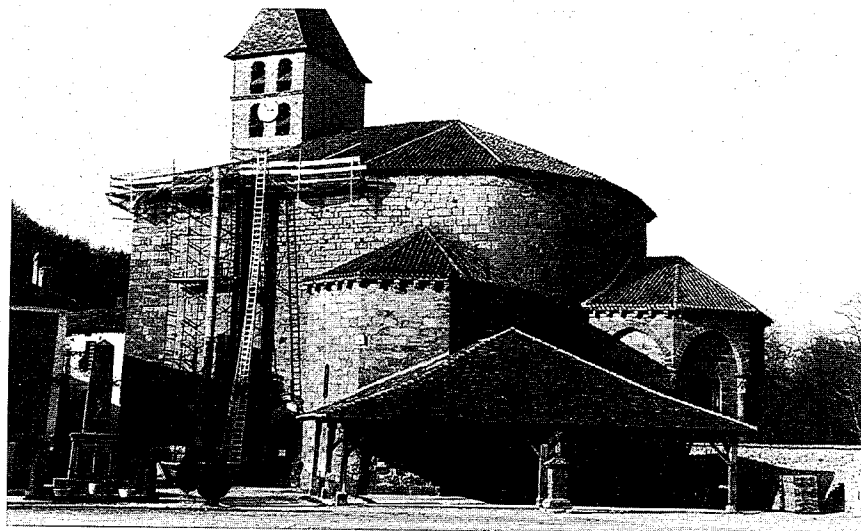


Eur vro gand kalz ilizou "roman". Amañ, lod euz ar re gaerra:

- *En neh*: Iliz Carsac d'Aillac, damdost da Sarlat.
- *En traon*: Iliz St-Jean-de-Cole, e hanternoz ar vro.
- *A zehou*: Iliz Marquay, 15km uhelloc eged Sarlat.

Un pays où les églises romanes abondent. En voici quelques unes:

- *En haut*: L'église de Carsac d'Aillac, près de Sarlat.
- *En bas*: L'église de St-Jean-de-Cole, au nord du pays.
- *A droite*: L'église de Marquay, à 15km au N.O de Sarlat.



religion etre Protestanted ha Katoliked. N'eo ket souezuz neuze gweled e pep leh kestell ha touriou-difenn a beb seurt : bez ez eus wardro 1200 anezo, dreist-oll e kreisteiz ar vro.

Adaleg Herri IV a Navar, ar Perigor a vezo staget da vad ouz Rouantelezh Bro-Frañs hag a vevo a-dost pe a bell hervez lusk he istor. Bez ez eo bro skrivagnerien ha pennou-braz 'vel Montaigne, La Boétie, Fénelon, Talleyrand... ha tostoh ouzom Saint-Exupéry, André Maurois...

Ar hantved tremenet 'neus gwelet kalz tud o tivroa war-zu Pariz hag o vond da labourad war an hent-houarn pe er post. En o flas ez-eus deuet, er hantved-mañ da genta Bretoned, goudeze Italianed ha Spanioled. Abaoe pemzeg bloaz, gand lañs an douristelev, Saozon hag Hollandiz eo a deu d'en em stalia er vro, da brena tiez koz giz eil-ti, pe da sevel manerioù a hiz nevez. Hervez lod, er Perigor hirio, n'eus ket ken an tri-hard euz an dud hag a vefe ginidig euz ar vro.

EUR YEZ : AN OKITANEG

An okitaneg a zo yez eun tregont departamant bennag euz kreisteiz Bro-Hall, med an doare da zistaga ar gerioù, dreist-oll lost ar gerioù, pe c'hoaz da zistaga ar hensonennou (da skwer "ch" e plas "k") a zo ken disheñvel euz eul leh d'egile ma tispazier peurliesha an okitaneg e pemp rann-yez :

1- hini Limoj komzet er vevenn-difenn, e Auvern an traon, er Velay hag e hanternoz ar Perigor,

2- hini al "Languedoc" kreisteiz ar Perigor, Auvern-uhel, Toulouz, Narbon, Montpellier...

3- hini ar "Gaskoneg" anvet "l'estranchie parler" gand skrivagnerien ar Grenn-Amzer, ha komzet en eul lodenn euz an Akiten, e bro-Land, en Armagnac, er Bearn. (Minihi-Levenez N° 6),

4- ar Hatalaneg, komzet en inizi Balear, e bro-Katalunia, ha c'hoaz e gwalarn ar Sardegn, (hervez lod ar Hatalaneg a vefe eur yez disheñvel ; gweled Minhi-Levenez N°),

5- hini ar Provan, etre ar ster Ron hag an Alp.

Evid ar pezh a zell ouz ar Perigor, tud ar hontre a lavar e vez komzet peder rann-yez er vro :

1- hini kreiz Perigor, komzet betek ar Jirond,

2- hini hanternoz ar Perigor, hag a zo rann-yez Limoj, ar rann-yez-mañ a zeblant beza tostoh ouz ar galleg,

3- hini Berjerak ha tro-war-dro,

4- hini Sarlad, a zo hini al "Languedoc", tostoh ouz al latin hervez tud an hanternoz.

Kalz kemm a zeblant beza etre rann-yez hanternoz ar vro hag hini Sarlat, ha n'eo ket atao êz dezo dond a benn d'en em gompren.

Gand piou eo komzet ar yez ?

An dud en oad, ouspenn hanter-kant vloaz, a anavez peurliesha ar yez hag a gomz anezi kenetrezo aliez awalh war ar mêz. Med, anad eo, ma 'z eus eur galleg o kemer perzh er gaoz ez eer dioustu e galleg.

Etre tregont hag hanter-kant vloaz ez-eus ive kalz tud war ar mêz a gompren ar yez, heb beza gouest d'he gomz.

E-touez ar vugale, ar grennarded hag ar re yaouank n'eus ket kalz hag a vefe gouest da gompren ha bihannig eo niver ar re a hell distaga eun dra bennag e "trefoedach" (patois) 'giz ma lavaront.

Petra 'zo c'hoarvezet ?

E leor ar chaloni Mevellec e lenner kement-mañ, p. 93-94 :

"E 1921 an dud diwar ar mêz a gomz peurliesha an "trefoedach" zoken a-wel d'an oll ; 'neus nemed ar person, ar medisin, an noter hag ar skolaer o veza boaz da gomz galleg".

Hag eur beleg 'neus lavaret din :

"Ar re o-doa ar zertifikad a gomze yez ar vro. Med ar re a yee da labourad da Bariz a zistage galleg uhel pa zeuent endro er vro. Ar re a yee d'ar foar gand eur saro a gomze yez ar vro, med ar re a zonge habit ha kravatenn a yee e galleg..."

Tamm ha tamm, etre an diou vrezel, ar skolerien o-deus klasket gwrizienna ar galleg er vro en eur enebi ouz ar pezh a anvent muioh-mui "trefoedach". Yez ar vro a oa yez "Jacquou Le Croquant", yez ar paour. A nebeudou, e save lorch er re a ouie galleg. Ha gand ar galleg o-doa muioh a jañs da gaoud labour e uzin an hent-houarn e Perigueux (5000 den implijet wardro 1920) pe e Pariz.

An atañchou a oa bihan, re vihan evid maga oll dud ar vro er hantved diweza ha zoken e penn kenta ar hantved-mañ (eur beleg koz 'neus lavaret din n'o doa ket an tiegeziou ouspenn deg devez-arad douar, pa oa eñ bugel ; hirio o-deus wardro 40 devez-arad) : kleñved an divroa hag an dispriz evid ar yez a zo bet awalh evid lakaad houmañ da goueza.

PETRA A JOM ?

Da genta boazamañchou ha gizioù : ne zemezer ket nag e miz mae, nag e miz du. E ti ar mêt hag e ti kuzulierien an ti-kêr e planter “gwezenn Mae” gand drapoioù Bro-Hall. Ar memez tra a vez greet pa vez eun eured, e ti an dud nevez. A-wechou en ilizou zoken an dud nevez a vale war eun tapis a klazvez hag a vleunioù.

Bez e chom ive pelerinachou, devosion da feunteunioù, hag a-wechou memez e vez kanet “kantik ar Perigor da Itron Varia Lourd” e yez ar vro.

Bez e chom c’hoaz keginerez ar vro : an “Tourin” soubenn ar paour gand kignenn pe ognon fritet mesket gand bleud ha dour, ar “Mik” euz Bro-Sarlad, soubenn yar gand minvig, bleud ha vi, eveljust fourmaj-gwazied ha kig gwazied.

Evid ar pezh a zell ouz ar yez n’eus ket amañ a skolioù e-doare Diwan, n’eus ket a “Calandretta”. Er skolioù bihan, hervez ar skolaer e vez a-wechou desket eur han bennag en okitaneg, pe memez desket eun tamm okitaneg. En eil derez ez eus goulenn aliez awalh a-berz a re yaouank : bez’ e hell beza eun danvez da zibab, med kelennerien a vank. Koulskoude e-touez ar re-mañ eo e kaver an niver brasa a dud dedennet gand ar yez, med n’int ket atao gouest da gelenn rann-yezh ar vro.

Eun toulladig mad a strolladou folklorel a gaver er Perigor hag anad eo int dedennet gand kanaouennoù ha dansoù ar vro. Lod anezo a ra a-wechou eur veilladeg amañ hag ahont. Med aliez hervez lod, int re droet war-zu an amzer dremenet evid rei lañs d’eun dra bennag a hellfe entana an dud.

Etre ar bloavezioù 70 ha 80 ez-eus bet da heul istor al Larzac eur seurt dihun euz ar vro : klevet ‘z eus bet muioh a okitaneg war al leurennoù c’hoari, med ar seurt lamm-se n’e-neus ket padet. Koulskoude e-neus laket da greski e kalon kalz tud ar c’hoant da jom da vev er vro ha da lakaad da dalvezoud pinvidigezioù ar vro.

Rag ar menoz-se, ar zantimant da veza euz eur vro, eo a zach moarvad etre tregont ha hanter kant mil a dud bep ploaz da houelioù ar “Felibre”. Ar gouel-mañ hag a denn eun tammig da houelioù Kerne, a vez lidet bep ploaz en eur ger bennag euz ar Perigor. Er bloavez tremenet e oa e ker Dromm, damdost da Sarlad. Savet e vez dorioù Kêr, ‘vel er Grenn-Amzer, ha d’ar zul vintin e vez roet alhwezioù Kêr da Rouanez ar gouel. Goudeze e vez eun overenn en okitaneg gand meur a vil a dud. Warlerh pred ar gouel, goude merenn e vez “Al lez a garantez”, barzonegoù ha kanaouennoù en okitaneg, ha warlerh e vez dañset dañsoù ar vro.

Ar gouel nemetañ eo a vefe en okitaneg. War a zeblant ne vez ket greet ar gouel-se nemed er Perigor hag e bro-Limoj.

HAG AN ILIZ ?

“Evid ar pezh a zell ouz ar relijion ar Vretoned a gave magadurez dister, e mervent Bro-Hall : eul liderez heb lufr, beleien rouez, ilizou houllou, ofisou dizingal, ha tro-dro dezo dizeblanted agoz dija e-keñver ar relijion”. (Mevellec p. 95)

Eur beleg oajet dija ‘neus lavaret din : “Evid klevet lavared ar Bate en okitaneg e vefe red dizrei beteg mare va zud koz, er hantved diweza”.

E penn kenta ar hantved-mañ, lod euz ar veleien, en o frezegennou, a zistage beb an amzer “eur bomm okitaneg”, med ar pleg da vond e galleg a oa kemeret abaoe pell.

“Ouspenn ugent vloaz ‘zo n’am eus kovesaet den ebed en okitaneg”.

“Dre vraz, an Iliz, er hantved-mañ, n’he-deus ket en em droet kalz war-zu an okitaneg : ar bajenn-se a oa troet dija”.

Red eo amzao ez-eus dija 200 vloaz abaoe m’he-deus ar vro troet kein d’ar relijion. Ma vez badezet c’hoaz an tri-farz euz an dud, war ar memez tro ez a war vihannaad niver ar vugale katekizet : 15 dre gant tro-dro da Perigueux, 50 dre gant war ar mêz.

N’eo ket niveruz ar re a zeu d’an iliz, ha kalz anezo a zo tud war an oad hag ar re-ze “o-deus distaolet sevenadur o bro, rag evito e oa stag ouz ar vizer”.

Ouspenn-ze kalz euz ar re a ya d’an iliz n’int ket ginidig euz ar vro, pe neuze ez int retredidi ha ne gomzont mui nemed galleg.

Tro am-eus bet da gozeal eur pennad mad gand eul labourer-douar kristen e-kreiz e vrud. Hemañ ‘neus lavaret din :

“N’eus ket kalz a veleien hag a zonjfe o-deus eun dra bennag da weled gand yez ar vro... Peb tra a vez e galleg en ilizou, abaoe pell ‘zo. An Iliz, heb her gouzoud, ‘deus sikouret da gas d’an traoñ or sevenadur...”

Eñ, labourer-douar, ‘neus bet tro aliez, dre an M.R.J.C, d’en em zoñjal war an doare da vev ha da labourad war ar mêz. Gand tud all e-neus savet eur gevredigez evid produou ar vro, ha tamm ha tamm eo deuet ar gevredigez-se da veza talvouduz evid ar vro. “Peogwir eo troet muioh-mui or bro war-zu an douristelez, ar pezh a reom a zo eun doare evidom da weled an douristelez : on

ampartiz eo a gemer talvoudegez evelse, hag a room da anaoud. Evidon-me eo stag kement-se ouz or sevenadur. Talvoudegez wirion ar pezh a broduom ha personelezh or bro a ya asamblez...”

“Ar pezh a glaskom : eun doare da brodui, da implij ha da veva a vefe euz ar vro, hag a rofe buhez d’ar vro...”

Ablamour da-ze o-deus savet nevez-ze, eur veilladeg e galleg hag en okitaneg, a gendalhe gand dañsou ar vro.

Ablamour da-ze ive ez-eus bet en eur barrez e-kichen eun overenn-hanternoz penn-da-penn e yez ar vro, gand sikour strollad Piegu... hag he-deus plijet kalz d’an dud.

En eur vro leh ma ne vez koulz lavared morse netra e yez ar vro en iliz, ez eo eun dra nevez hag a dalvez ar boan da veza meneget.

Ar memez den a lavare din, evid echui :

“An okitaneg a vez komzet dre voazamant, ha nann ablamour m’eo stag ouz or personelezh. Peogwir on eus kalz a dud koz, on-eus c’hoaz eun tamm memor !”

Evitañ eo sklêr, beva en amzer a-hirio hag hervez personelezh e vro a zo eun doare da veza kristen. Ma hellfe beza gwir evid kalz a dud !

Job

Trugarekaad a ran amañ an Ao Boissavy, person St Cyprien, an Ao Durand bet person Sarlad, an Ao Ventose, person Excideuil, Sandrine Lacombe, Jean-Claude Jarry, Joel, Manu... evid o zikour vad.

Evid gouzoud hirroh :

“Le Felibrige et la langue d’Oc”,

gand Pierre Miremont ha Jean Monestier.

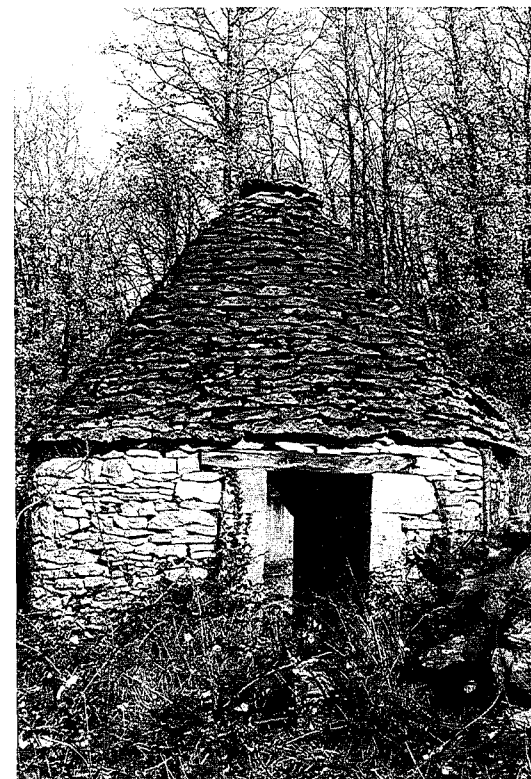
“Le Périgord”, gand Jean Secret.

“Aimer le Périgord”,

gand J. Luc Aubarbier, coll Ouest-France.

Grañchou euz ar vro, anvet “bories”: mogerioù ha toenn e meñ ar vro.

Amañ dindan, an atant anvet “Les cabanes du Breuil”. Kalz euz ar savadurioù-ze a zo euz an 19ed kantved.



Granges du pays appe-lées “Bories”: murs et toitures en pierres. La plupart seraient du siècle dernier. Ci-dessous “Les cabanes du Breuil”.



UN REGARD SUR LE PERIGORD

La Dordogne ! C'est le nom d'une région bien connue de beaucoup de bretons, car un bon nombre de gens de Basse-Bretagne sont partis s'y établir après la guerre de 1914. Selon F. Mévellec, dans son livre "Les bretons d'Aquitaine", 450 familles environ seraient allées tenir exploitation en Dordogne, entre les années 1921 et 1929. Ces gens étaient originaires des régions de Pont-l'Abbé, Pleyben, Châteauneuf-du-Faou, Carhaix et Guiclan, pour ce qui concerne le Finistère ; des régions de Callac et Rostrenen, pour la Haute-Cornouaille ; de Lannion et Guingamp, pour le Trégor ; ou encore du Morbihan. Le manque de terres labourables dans leurs pays les fit partir loin de leur nid et, avec l'aide d'Hervé de Guébriant, du chanoine F. Lanchès, de Monsieur Tynévèz, ils s'en allèrent par groupes tenir des exploitations du côté de Périgueux, Saint-Astier, Neuvic, Lalinde, Le Bugue, Cherval...

Bien qu'ils y soient nombreux, - car d'autres groupes les suivront encore jusqu'à la dernière guerre, - ce n'est pas à leur sujet que je veux écrire ici, mais au sujet du département de la Dordogne, parce qu'il est un des départements d'Occitanie.

Le "Périgord", l'ancien nom de la région, vient d'un nom celtique : le peuple des "Pédrocores", les "quatre kor", c'est-à-dire les "quatre groupes" (comme le "Trégor" est les "trois groupes"). On se trouve là dans un vieux pays celtique, et le nom lui-même du fleuve "la Dordogne" vient de deux fleuves, le Dor et le Dogn, dont les noms pourraient être aussi des noms celtiques. De plus, cette région a été bien connue des bretons dès les temps anciens, car un saint des Côtes-d'Armor est allé s'établir, au 6ème siècle, auprès des limites du département actuel : saint Emilion.

Le Périgord est l'un des départements les plus étendus de France : 9225 km², (à comparer avec le Finistère par exemple : 7029 km²). Il se trouve entre les premières collines du Massif Central et les plaines du Pays d'Aquitaine. Pays beau et accidenté, sans reliefs accusés, le Périgord est souvent partagé en quatre parties, en plus de la région de Périgueux :

- 1- Le Périgord-blanc : le nord-ouest de la région, autour de Ribérac. C'est le pays des céréales et des bêtes à cornes.
- 2- Le Périgord-vert : le nord de la région. Autour de Nontron. Pays des noix, de bois, de bêtes à cornes, d'oies.
- 3- Le Périgord-noir : (à cause de l'abondance du chêne noir dans la région) : sud-est ; région de Sarlat ; oies, tabac.
- 4- Le Périgord-pourpre : le sud-ouest, autour de Bergerac : le pays du vignoble.

La population actuelle de la région est d'environ 380 000 habitants, alors qu'au siècle dernier il y en avait plus de 500 000. Les villes les plus

grandes sont Périgueux (60 000 hab) et Bergerac (30 000 hab). Il y a peu d'usines sauf pour les industries du bois. Les gens vivent de l'agriculture et du tourisme : le Périgord occupe le premier rang pour le tabac et la fraise, et le deuxième pour la noix et les oiseaux gras des basses-cours. Pour ce qui est du tourisme, la région de Sarlat reçoit chaque année jusqu'à un million de visiteurs.

HISTOIRE DU PAYS

Le Périgord demeure l'une des régions les plus connues du monde pour ses cavernes préhistoriques. C'est ici que fut découvert l'homme de Gromagnon, de même que les peintures rupestres de Lascaux, des Eyzies (Font de Gaume, les Combarelles) et de Rouffignac : chevaux, taureaux, rennes, bouquetins, bisons, mammouths...

On ne sait pas grand-chose des Pédrocores, si ce n'est qu'ils ont combattu avec d'autres peuples contre les Romains. C'est de leur temps - mais utilisé pendant longtemps plus tard - que date ce qu'on appelle en français "cluzeaux", (cf. le mot breton "klud", qui a donné le mot "kloued" et le nom de lieu "klujou") : cavités rocheuses, creusées par l'homme et fermées par des branchages entrelacés, des claies.

La capitale des Pédrocores est devenue une ville romaine, nommée Vezon, qui possédait un grand temple et un théâtre pour 20 000 personnes.

Plus tard, au 6ème siècle, la région sera rattachée au royaume de Clovis mais durant des siècles le duc d'Aquitaine s'efforcera de l'adjoindre à son fief. Enfin, Charlemagne fera du Périgord un comté. A partir de 850, les Normands dévasteront et ravageront le pays pendant plus de cent ans. Rattaché plus tard au domaine de "La Marche", le Périgord restera en paix jusqu'en 1152.



Kastell Beynac, a-uz d'ar ster Dordogn. *Le château de Beynac.*



Kastell Puyguilhem e hanternoz ar vro. *Le château de Puyguilhem, au nord.*

Toute la région se couvre d'églises romanes (plus de 500), de monastères et de prieurés de toutes sortes. C'est aussi la grande époque des troubadours, chanteurs de la vie et du pays.

Hélas, voici de nouveau la guerre, cette fois entre anglais et français, jusqu'en 1453 ; et plus tard, au 16^{ème} siècle, la guerre de religions entre Protestants et Catholiques. Il n'y a donc pas à s'étonner de voir partout des châteaux-forts et des tours de défense de toutes sortes : ils sont environ 1200, surtout au sud de la région.

A partir d'Henri de Navarre, le Périgord sera définitivement rattaché au royaume de France et vivra, de près ou de loin, selon le mouvement de ce royaume. C'est un pays de grands écrivains et de grands personnages, tels Montaigne, La Boétie, Fénelon, Talleyrand..., et plus près de nous, Saint-Exupéry, André Maurois...

Le siècle passé a vu beaucoup de gens s'expatrier vers Paris et s'en aller travailler aux chemins de fer ou à la poste. Pour les remplacer sont venus, au cours de ce siècle, d'abord des bretons, ensuite des italiens et des espagnols. Depuis quinze ans, avec le développement du tourisme, ce sont des anglais et des hollandais qui viennent s'établir dans la région : ils achètent de vieilles demeures comme résidences secondaires ou pour bâtir des manoirs modernes. Aux dires de certains, il n'y a plus dans le Périgord actuel les trois-quarts de la population qui soient natifs du pays.

UNE LANGUE : L'OCCITAN

L'occitan est la langue d'une trentaine de départements du sud de la France ; mais la façon de prononcer les mots et surtout leurs finales, - ou encore de prononcer les consonnes (par exemple "ch" au lieu de "k"), est tellement différente d'un lieu à l'autre que l'on divise ordinairement l'occitan en cinq dialectes :

- 1- Celui de Limoges, parlé dans la "Marche", en Basse-Auvergne, dans le Velay et le nord du Périgord.
- 2- Celui du "Languedoc" : le sud du Périgord, la Haute-Auvergne, Toulouse, Narbonne, Montpellier...
- 3- Celui des "Gascons", appelé "l'estranger parlar" (le parler étranger) par les écrivains du Moyen-Age, et employé dans une partie de l'Aquitaine, dans les Landes, l'Armagnac et le Béarn (cf. "Minihi-Levenez", n°6).
- 4- Le Catalan, parlé dans les îles Baléares, en Catalogne et aussi au nord-ouest de la Sardaigne ; (d'après certains, le catalan serait une langue différente : cf. "Minihi-Levenez", n° 6).
- 5- Le Provençal, entre le Rhône et les Alpes.

En ce qui concerne le Périgord, les gens du pays affirment que l'on y parle quatre sous-dialectes :

- 1- Celui du centre du Périgord, parlé jusqu'à la Gironde.
- 2- Celui du nord du Périgord ; c'est la langue de Limoges ; cette langue semble plus proche du français.
- 3- Celui de Bergerac et ses environs.
- 4- Celui de Sarlat, qui est celui du "Languedoc", plus proche du latin selon les gens du nord.

Il semble qu'il y ait une grande différence entre le sous-dialecte du nord du pays et celui de Sarlat ; et il ne leur est pas toujours facile de réussir à se comprendre.

Qui parle la langue ?

Les adultes de plus de cinquante ans connaissent la langue, la plupart d'entre eux et la parlent assez souvent entre eux à la campagne. Mais, c'est bien visible, s'il y a un francisant comme partie prenante dans la conversation, on passe tout de suite au français.

Dans la tranche de trente à cinquante ans, il y a aussi beaucoup de gens de la campagne qui comprennent la langue, mais sans pouvoir la parler.

Parmi les enfants, les adolescents et les jeunes, il n'y en a pas beaucoup qui soient capables de comprendre la langue, et très réduit est le nombre de ceux qui peuvent dire quelque chose en "patois" comme ils disent.

Qu'est-il arrivé ?

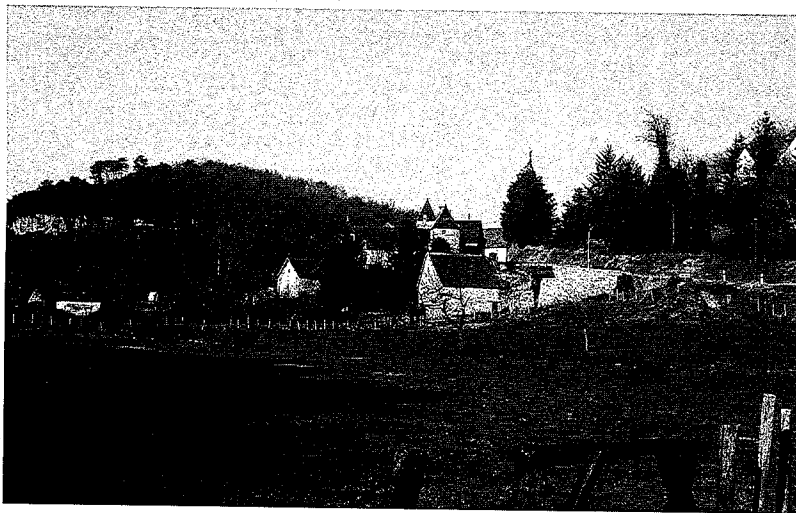
Dans le livre du chanoine Mévellec, aux pages 93-94, on lit ceci :

"En 1921, les gens de la campagne s'expriment le plus souvent en "patois", même en présence des autres ; seuls le curé, le médecin, le notaire et l'instituteur ont l'habitude de parler français".

Et un prêtre m'a dit : "ceux qui avaient le certificat parlaient la langue du pays. Mais ceux qui allaient travailler à Paris s'exprimaient en un bon français quand ils revenaient au pays. Ceux qui s'en allaient en blouse à la foire parlaient la langue locale, mais ceux qui portaient costume et cravate s'exprimaient en français"...

Peu à peu, dans l'entre deux guerres, les instituteurs se sont efforcés d'enraciner le français dans le pays en combattant ce qu'ils appelaient de plus en plus le "patois". La langue du pays était la langue de "Jacquou le Croquant", la langue du pauvre. Peu à peu naissait l'orgueil en ceux qui savaient le français. Et avec le français, ils avaient plus de chances de trouver du travail à l'usine des chemins de fer à Périgueux (5000 emplois, vers 1920) ou à Paris.

Les fermes étaient petites, trop petites pour nourrir tous les habitants du pays au siècle dernier et même au début de ce siècle-ci (un prêtre âgé m'a dit que les fermes n'avaient pas plus de 10 journaux de terre, quand il était enfant ; aujourd'hui elles ont environ 40 journaux). La maladie de l'expatriation et le mépris de la langue ont suffi pour faire chuter celle-ci.



Paysage rural: la Combe Nègre; An draonienn zu.



La Boissière, près de Sarlat.

Eun atant ouz torr ar menez en eul leh a anvem "Beuzit".

Que reste-il ?

D'abord les habitudes et les coutumes : on ne se marie ni en mai ni en novembre. Chez le maire et les conseillers municipaux on plante "l'arbre de Mai", avec les drapeaux français. On agit de même chez les jeunes mariés, au jour de leur mariage. Parfois, même à l'église, les jeunes mariés marchent sur un tapis de verdure et de fleurs.

Il reste aussi des pèlerinages, de la dévotion à l'égard de fontaines, et parfois même on chante le "cantique du Périgord à Notre-Dame de Lourdes" dans la langue du pays.

Il reste encore la cuisine du pays : "Tourin", soupe du pauvre, avec de l'ail ou de l'oignon frits mélangés avec de la farine et de l'eau ; le "Mik" du pays de Sarlat, soupe de poule avec de la mie de pain, de la farine et de l'oeuf, et, comme il se doit, du foie gras et de la viande d'oie.

En ce qui concerne la langue : il n'y a pas ici d'écoles à la manière de Diwan, il n'y a pas de "Calandretta". Dans les écoles primaires, on apprend quelquefois, au gré du maître, un chant en occitan et même un peu d'occitan. Dans le secondaire, il y a demande assez fréquente de la part des jeunes : la langue peut être matière à option, mais il manque des enseignants. Cependant, c'est parmi ceux-ci que l'on trouve le plus grand nombre de gens attirés par la langue, mais il ne sont pas toujours à même d'enseigner la langue régionale.

On trouve un assez grand nombre de groupes folkloriques en Périgord, et il est évident qu'ils sont attirés par les chants et les danses régionaux. Certains

d'entre eux organisent parfois une soirée ici et là. Mais souvent, aux dires de certains, ils sont trop tournés vers le passé pour donner de l'élan à ce qui pourrait enflammer les gens.

Entre les années 70 et 80, à la suite de l'affaire du Larzac, il y a eu un certain réveil de la région : on a entendu davantage d'occitan sur les théâtres des jeux, mais ce sursaut n'a pas duré. Cependant, il a fait grandir dans le coeur de beaucoup de gens le désir de rester vivre au pays et de faire valoir les richesses de la région.

Car c'est cette idée, ce sentiment d'être un pays, qui probablement attire de trente à cinquante mille personnes chaque année aux fêtes du "Félibrée". Cette fête, qui ressemble un peu aux Fêtes de Cornouaille, se célèbre chaque année dans l'une des villes du Périgord. L'an dernier, c'était en la ville de Dromme, près de Sarlat. On bâtit les portes de la ville, comme au Moyen-Age, et le dimanche matin on donne les clefs de la ville à la reine de la fête. Ensuite on célèbre une messe en occitan, en présence de plusieurs milliers d'assistants. Après le banquet de la fête, l'après-midi, se tient la "Cour d'amour", poésies et chants en occitan ; puis on danse les danses du pays. C'est l'unique fête qui soit en occitan. Il semble que cette fête ne se célèbre qu'au Périgord et au pays de Limoges.

ET L'EGLISE ?

"En ce qui concerne la religion, les bretons ne trouvaient qu'une maigre nourriture dans le sud-ouest de la France : une liturgie sans éclat, peu de prêtres, des églises vides, des offices irréguliers, et dans tout leur environnement, une indifférence déjà ancienne envers la religion". (Mévellec, p. 95)

Un prêtre déjà âgé m'a dit : "Pour entendre réciter le "Pater" en occitan il faudrait remonter jusqu'au temps de mes grands-parents au siècle dernier".

Au début de notre siècle, certains prêtres prononçaient dans leur prédication, de temps à autre, "une citation en occitan", mais le pli de prêcher en français était pris depuis longtemps.

"Il y a plus de vingt ans que je n'ai confessé personne en occitan".

"En gros, l'Eglise en ce siècle-ci ne s'est guère tournée vers l'occitan : cette page-là était déjà tournée".

Il faut reconnaître qu'il y a déjà deux-cents ans que la région a tourné le dos à la religion. Si l'on baptise encore les trois-quarts des gens, le nombre des catéchisés s'amenuise en même temps : 15 % autour de Périgueux, 50 % dans les campagnes.

Ceux qui viennent à l'église ne sont pas nombreux, et beaucoup d'entre eux sont des personnes âgées ; "celles-ci ont rejeté la civilisation de leur pays, car elle était, à leur sens, liée à la misère".

En outre, beaucoup de ceux qui vont à l'église ne sont pas natifs du pays, ou alors ce sont des retraités qui ne parlent plus que le français.

L'occasion m'a été donnée de converser longtemps avec un paysan chrétien dans la force de l'âge. Il m'a dit :

"Il n'y a plus beaucoup de prêtres qui pensent avoir quelque chose à voir avec la langue du pays. Tout se fait en français dans les églises, depuis longtemps. L'Eglise, sans se rendre compte, a bien participé à notre déculturation".

Lui-même qui est paysan a eu surtout l'occasion, par le M.R.J.C., de réfléchir sur la façon de vivre et de travailler à la campagne. Avec d'autres personnes il a mis sur pieds une association pour les produits du pays, et peu à peu cette association est devenue un avantage pour la région.

"Puisque notre pays est de plus en plus orienté vers le tourisme, ce que nous faisons est pour nous une manière de voir le tourisme : c'est notre savoir-faire qui est valorisé et que nous faisons connaître. Pour moi, cela est lié à notre culture. L'identité d'un produit et l'identité d'un pays, ça va ensemble". "Ce que nous cherchons c'est une façon de produire, d'utiliser et de vivre qui soit de notre pays et qui donnerait vie au pays..."

C'est pour cela qu'ils ont bâti récemment une veillée en français et en occitan, qui se continuait avec les danses régionales.

C'est aussi pour cela qu'il y a eu dans une paroisse voisine une messe de minuit dans la langue du pays de bout en bout, avec l'aide du groupe de Piégut... et elle a beaucoup plu aux gens.



Gwiniennou Monbazillag

En une région où il n'y a dans l'église jamais rien pour ainsi dire dans la langue du pays, c'est une réalité nouvelle qu'il vaut la peine de mentionner.

Le même homme me disait pour terminer :

"L'occitan est parlé par habitude, et non parce qu'il est lié à notre personnalité. Parce que nous avons beaucoup de gens âgés, nous avons encore un peu de mémoire".

Pour lui c'est clair : vivre en ce temps d'aujourd'hui et en accord avec la personnalité de son pays, c'est une façon d'être chrétien. Si cela pouvait être vrai pour beaucoup de gens !

Job an Irien

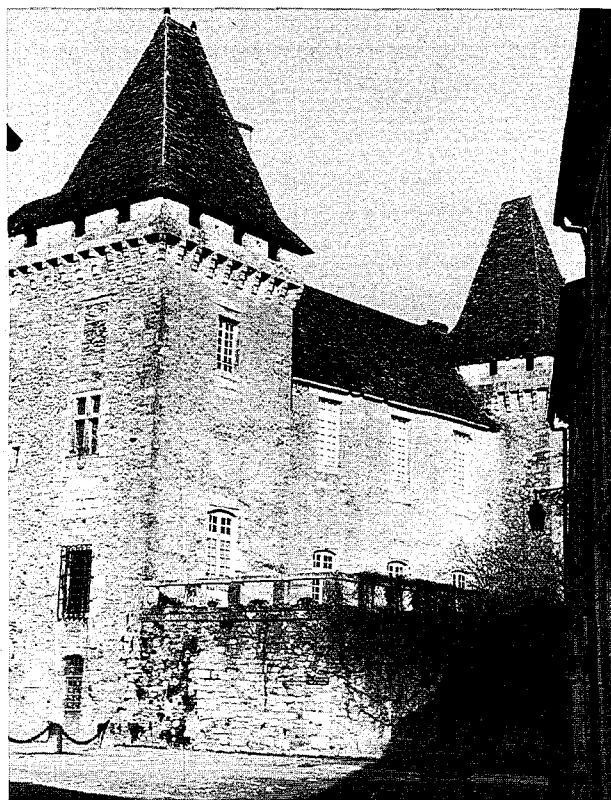
Je veux ici remercier Mr. Boissavy, curé de Saint-Cyprien, Mr. Durand, qui fut curé de Sarlat, Mr. Ventose qui fut curé d'Excideuil, Sandrine Lacombe, Jean-Claude Jarry, Joël, Manu... pour leur aide dévouée.

Pour en savoir plus long, voir :

"Le Félibrige et la langue d'Oc", de Pierre Miremont et Jean Monestier.

"Le Périgord", de Jean Secret.

"Aimer le Périgord", de Jean-Luc Aubarbier, coll Ouest-France.



St-Jean-de-Cole : ar hastell e-kichenn an iliz. Le château près de l'église.

St-Jean-de-Cole : an iliz hag ar hohu.
L'église et la halle.



**PEDENNOU AR BOBL, A-GOZ, E HANTERNOZ AR VRO
HAG E BRO-LIMOJ:**

(e "Pregieras de tradicion popularia", 1988)
dastummet gand Jan dau Melhau.

Pedennou evid ar housked :

D'am gwele emaon o vond,
Ennañ e kavin seiz êl,
Tri d'an traoñ,
Tri d'ar penn,
An Aotrou 'zo e-kreiz.
Din e lavar : "En em astenn
Heb spont, heb enkrez :
Aon e-bed rag netra !"
An Aotrou Doue eo va zad,
Ar Werhez santel va mamm,
Santez Madalen va maeronez,
Sant Jozef va faeron :
Pevar mignon mad evidon,
A lako va ene er Baradoz,
Ma plij ganeoh.

D'am gwele ez in ;
Ennañ e kavin seiz êl :
Tri d'an traoñ, tri d'an neh,
Hag ar Spered-Santel e-kreiz.
Din e lavar, kousked mad,
Sevel mad,
E taolo evez mad war va ene.
Hag e lavaran : "O va Doue, kemerit va horv ha va
faour-kêz ene :
Mabig-Jezuz, oll ez on deoh :
Me 'ro deoh va halon,
Roit din, mar plij, hoh hini.

Pregieras alentorn dau jaser.

Dins mon liet me vau botar,
Set angeus lai vau trobar,
Tres al fons,
Tres al flet,
Lo Bon Dieu es al mieg,
Me ditz : "Coija-te
Sens peur, sens cranta,
Sens aver peur de res."
Lo Bon Dieu es mon paire,
La Senta-Vierja es ma maire,
Senta-Madalen, ma mairina,
Sent-Jasep, mon pairin,
Ai aqui quatre bons amics
Que botaran mon arma en Paradis,
Si vos platz.

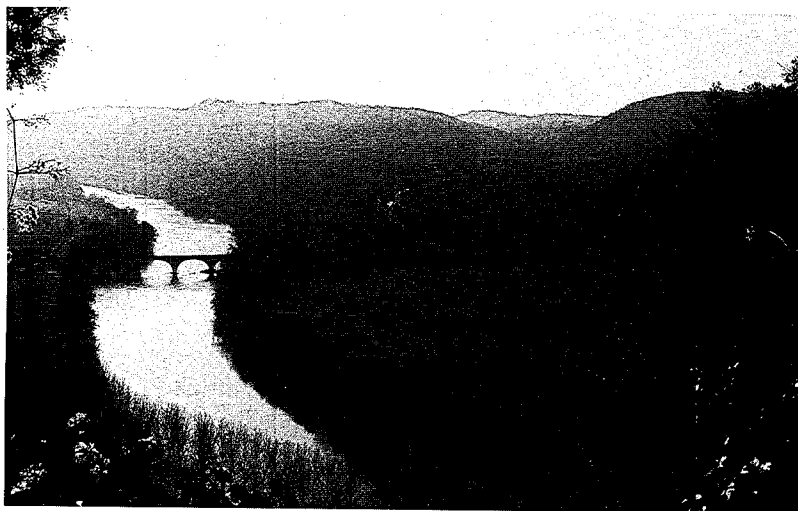
Dedins mon liet ieu me metrai,
Set angeus ieu l'i trobarai :
Tres au pè, tres au chapbec,
E lo bon Sent-Esprit qu'es au mieg,
Que me ditz de me ben coijar,
De me ben levar,
Que me fara bona garda de mon arma.
Dissi : "O mon Dieu,
prenez mon cors e ma paubra arma,
Pitit Jhesus, sei tot vostre ;
Vos balhe mon cuer,
Balhatz-me, si os platz, lo vostre.

Prières autour du dormir.

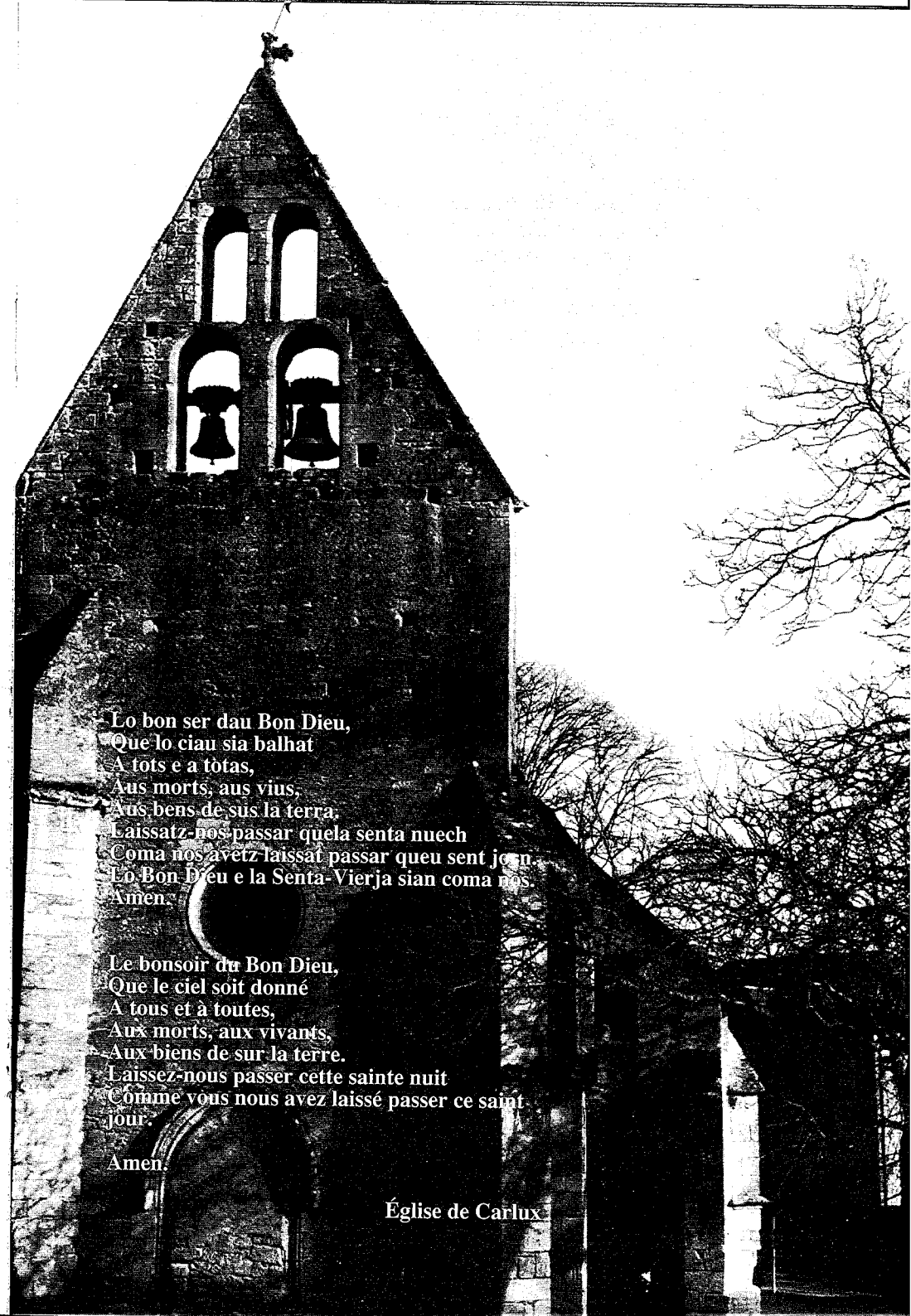
Dans mon lit je vais me mettre
Sept anges je vais y trouvez,
Trois au fond,
Trois au sommet,
Le Bon Dieu est au milieu,
Il me dit : "Couche-toi
Sans peur, sans crainte,
Sans avoir peur de rien."
Le Bon Dieu est mon père,
La Sainte-Vierge est ma mère,
Sainte-Madeleine ma marraine,
Saint-Joseph mon parrain ;
J'ai là quatre bons amis
Qui mettront mon âme en Paradis,
S'il vous plait.

Dans mon lit je me mettrai,
Sept anges j'y trouverai :
Trois au pied, trois au chevet,
Et le bon Saint-Esprit qui est au
milieu,
Que me dit de bien me coucher,
De bien me lever,
Qu'il fera bonne garde de mon âme.
Je dis "Oh mon Dieu,
prenez mon corps et ma pauvre âme,
Petit Jésus, je suis tout votre ;
Je vous donne mon cœur,
Donnez-moi, s'il vous plait, le votre.

Noz vad an Aotrou-Doue :
 Ar baradoz ra vo roet
 D'an oll, gwazed ha merhed,
 D'ar re varo, d'ar re veo,
 D'an oll vadou war an douar.
 On lezit da dreuzi an noz santel-mañ
 Evel m'ho-peus on lezet da dreuzi an deiz santel-mañ.
 An Aotrou hag ar Werhez santel ra vezint ganeom !
 Amen !



An Dordogn, euz Beynag. En traoñ, a-zehou, kastell Fayrag.
 Castelnaud a zo c'hoaz kuzet er vogidell, er foñs.
La Dordogne depuis Beynac. En bas, à droite, le château de Fayrac.
Celui de Castelnaud est noyé dans le brouillard.



Lo bon ser dau Bon Dieu,
 Que lo ciau sia balhat
 A tots e a tötas,
 Aus morts, aus vius,
 Aus bens de sus la terra.
 Laissatz-nos passar quela senta nuech
 Coma nos avetz laissat passat queu sent joen
 Lo Bon Dieu e la Senta-Vierja sian coma nos.
 Amen.

Le bonsoir du Bon Dieu,
 Que le ciel soit donné
 A tous et à toutes,
 Aux morts, aux vivants,
 Aux biens de sur la terre.
 Laissez-nous passer cette sainte nuit
 Comme vous nous avez laissé passer ce saint
 jour.

Amen.

Église de Carlux

Pedenn d'ar Werhez

Lakeet o-deus ar herdin en dro d'e houzoug,
 E zavet da di Pilat, da di Kaïfaz, da di Barrabaz.
 Barraba a lavaras oa red e zevel war Menez an Eskarabez
 Jezuz a zo kouezet.
 En e zav eo bet lakeet a daoliou-boutou, a daoliou-baz...
 Ar Werhez santel a deu ahalehont :
 Doaniet oll eo ha glaharet.
 En em gavet eo gand eun Itron euz Yeruzalem :
 "Itron a Yeruzalem, n'ho-pefe ket gwelet va Mab ?
 Nann, Gwerhez Santel :
 N'am-eus gwelet nemed eur paour-kêz den, a-billou,
 Oll a druillou,
 Ha den d'e anaoud !
 A-walh a dud e-noa d'e dreitoura,
 Ha den d'e skoazella.
 - Allaz, va Doue, va Mab, sur, eo e vezo !..."
 Ar Werhez Santel he-deus kuiteet an hent braz,
 Ha kemeret hent ar gwenojennou
 Kavet he-deus er gouleh eul lenn a grañchadennoù
 Ha ne anaveze ket :
 "Allaz ! Jezuz va Doue,
 Setu c'hwi etre lakepoted
 Ha na lavarint morse bennoz deoh !
 - A zo sur, va Mamm vad !"
 Ar Werhez santel he-deus greet tri baz war a-dreñv :
 Gweled he-deus o tond eur vandenn zoudarded, leun o dorn a vizier
 "Setu aze, va Mab, eur vandenn dud d'ho sikour !
 - Nann, va Mamm, n'eo nemed eur vandenn dud treitour !"
 Jezuz a houlennas da eva :
 Aozet 'oe dezañ eun evaj a huzil, a wineger :
 e-barz ez-eus naered
 P'eo staget Jezuz da eva
 E-neus kollet ar porsal, zoken ar haozeal.
 Setu e zaouarn treuzet,
 E dreid tached,
 E gostez digoret.
 n'eus ken eur berad gwad e e gorv.
 D'e ambroug eo deuet êlez an neñvou.

Prière à la Sainte-Vierge.

Ils lui ont passé les cordes au cou,
 Ils l'ont monté chez Pilate, chez Caïffe, chez Barrabas.
 Barrabas a dit qu'il fallait le monter à la montagne des Escarabets.
 Jésus est tombé.
 On l'a relevé à coups de pieds, à coups de bâtons...
 La Sainte-Vierge vient de là bas,
 Elle est toute triste et dolente.
 Elle a rencontré une Madame de Jérusalem :
 "Madame de Jérusalem, vous n'auriez pas vu mon fils ?
 - Non la Sainte-Vierge !
 Je n'ai vu qu'un pauvre homme tout dépenaillé,
 Tout déguenillé,
 Que personne ne connaissait.
 Il avait bien de monde pour le trahir,
 Et personne pour le secourir.
 - Hélas mon Dieu, ce sera bien mon fils !..."
 La Sainte-Vierge a quitté le grand chemin,
 Elle a pris les petits sentiers.
 Elle a rencontré dans le désert tout plein de "crachats"
 Qu'elle ne connaissait pas :
 "Hélas mon divin Jésus,
 Vous qui êtes entre des malandrins,
 Qui jamais ne vous en sauront de gré !
 - Assurément, ma bonne mère !"
 La Sainte-Vierge a fait trois pas en arrière,
 Elle a vu venir une troupe de soldats chargés de bâtons :
 "Vous avez là mon fils une troupe de gens pour vous secourir !
 - Non ma mère, ce n'est qu'une troupe de gens pour me trahir !"
 Jésus a demandé pour boire.
 On lui a fait un breuvage de suie, de vinaigre.
 Dedans il y a des serpents.
 Quand Jésus a pensé boire,
 Il a perdu le tousser, le parler même.
 Voici ses mains transpercées,
 Ses pieds cloués,
 Ses flancs ouverts.
 Une goutte de sang ne reste dans tout son corps.
 Les anges du ciel l'accompagnent.
 Les femmes ont laissé leurs enfants pour aller voir.
 La pierre fend,
 La terre tremble,
 Le soleil et la lune perdent leur clarté.
 Jésus dit :
 "Qui fera cette prière de soir et de matin,
 Tant eût-il fait de péchés
 Comme il y a de grains de sable dans la mer,
 Tous lui soient pardonnés,
 Ainsi-soit-il !"

Ar merhed o-deus dilezet o bugale evid mōnd da zelled.
 Ar roh a faout,
 An douar a gren,
 Heol ha loar a goll o sklêrder.
 Jezuz a lavar :
 "An neb a ray ar bedenn-mañ noz ha mintin,
 Ha pa ve ken braz bern e behejou
 E-ged a zo a hrouanennou-trêz er mor,
 Ra vezint oll pardonet dezañ.
 Evelse-se bezet greet !"



(Pedennou lakeet
 e Brezoneg
 gand Saik Falhun.)

Pedenn dirag ar groaz

Salud dit, gwezenn gêz :
 N'out ket heñvel ouz eun all ;
 Ne zougez na deliou na frouez,
 Hepken, heñvelidigez
 Or Zalvez-Jezuz-Krist.

Pregieras a la Senta-Vierja.

Li an passat las cōrdas al cōl,
 L'an montat chas Pilat, chas Caïfat, chas Barraban.
 Barraban a dich que lo cholia montar a la montanha dels Escarabetz.
 Jhesus es tombat.
 L'an tornat levar a cōps de pès, a cōps de bastons...
 La Senta-Vierja ven d'alai,
 Es tota trista e dolenta.
 N'a rescontrat una Madama de Jherusalem :
 "Madama de Jherusalem, n'auriatz pas vist mon filh ?
 - Non la Senta-Vierja !
 N'ai mas vist un paubre òme tot espellassat,
 Tot desganihat,
 Que degun lo coneissia.
 Avia ben del monde per lo traïr,
 E degun per lo secourir.
 - Aïlas mon Dieu, quò sira plan mon filh !..."
 La Senta-Vierja a quitat lo grand chamin,
 A pres los pitiots sentis.
 N'a rescontrat dins lo desert tot-plen d'escrachs
 Qu'ela los ne 'n coneissia pas :
 "Aïlas, mon divin Jhesus,
 Vos que setz entre dels malingrats,
 Que jamai vos ne 'n saubran de grat !
 - Oc plan, ma bona maire !"
 La Senta-Vierja a fach tres pas en arrier,
 A vist venir 'na tropa de sodars charjats de bastons :
 "Avetz 'qui mon filh una tropa de monde per vos secourir !
 - Non ma maire, quo es mas 'na tropa de monde per me traïr !"
 Jhesus n' a damandat per beure.
 N'i an fach un abeuratge de suge, de vinagre.
 Dedins i a de las serps.
 Quand Jhesus a pensat de beure,
 A perdut lo poschar mai lo parlar.
 Veiqui sas mans trauchadas,
 Sos pès clavelats,
 Sos flancs duberts.
 Una gota de sang ne resta dins tot son cōrs.
 Los angels del cial l'acompnen.
 Las femnas an laissat lors drôlles per anar veire.
 La peïra fend,
 La terra trembla,
 Lo solelh e la luna perden lor esclardor.
 Jhesus disset :
 "Qu'un fara 'quela pregiera de ser e de matin,
 Tant aguessa fach de pechats
 Coma i a de gruns de sable dins la mar,
 Tots li sian perdonats,
 Aissi ne 'n sia !"

Davans la crotz :

Te salude paubre aubre
 Que ne ses pas coma n'autre,
 Que ne portas fuelhas ni fruchs,
 Nonmas la ressemblança
 De nòstre Senhor Jhesus Crist.

Devant la croix :

Je te salue pauvre arbre
 Qui n'es pas comme un autre,
 Qui ne portes feuilles ni fruits,
 Seulement la ressemblance
 De notre Seigneur Jésus Christ.

SANT BRENDAN AR MERDEAD

“An hini a loh d’ober eur veach evid Doue, dezañ da ober ar pezh a hell : ar peurrest, Doue e bourchaso, diouz an ezomm”. (Benedeit : Le Voyage de saint Brendan. (1). XII^{ed} kantved.

Piou edo sant Brendan ?

Brendan a Clonfert a gavom ar meneg kenta anezañ e buhez e latin sant Kolumba, skrivet er VII^{ed} kantved moarvad, gand Adamnan.

Hervez e lavar hag ar pezh a gont deom Buhez Brendan, hemañ a vefe ginidig euz kerry (Iwerzon) (2). Koulz all, eskob al leh-se, Eirc, eo e fizias e santez Ita, a en em gargas d’e ziorren e-pad pemp ploaz.

Greet beleg, e savas meur a vanati e konteleziou Galway, Clare ha Kerry, hag ive war inizi e red ar ster Shannon. Ar brudeta anezo oll a oe hini Clonfert : gand hemañ e chomas liammet e ano, hag ennañ eo e oe sebeliet etre 570 ha 583.

Merdeadenn sant Brendan.

Ar skrid-mañ a gont deom penaoz e tivizas sant Brendan, goude beza klevet ano euz “Douar prometet ar Zent” (ar Baradoz) gand Barrind hag e-noa nevez greet ar veach, lohad eñ ive da vond d’e glask, gand meur a hini euz e veneh.

Ar veach a badas seiz vloaz, hag e-pad an amzer-ze e kav-jont kalz a inizi, daoust dezo da zond en-dro bep ploaz evid tremen ar Yaou Gamblid e “Enez an Deñved”, Pask war gein ar valum Jasconius, euz Pask d’ar Pantekost e “baradoz al laboused”, ha Nedeleg gand kumuniez Sant-Ailbe.

A-benn ar fin, henchet gand kentelie Enez an Deñved, e tigouezjont en enez a c’hoantaent kement. Dizolei a rejont eur vro ehon, mad da rei digemer, ha ne hellont ket he dizolei euz an eil penn d’egile e daou-ugent devez. Eur wech m’o-doe tizet eur ster vraz e oent digemeret gand eur paotr yaouank : hemañ a zisplegas dezo ar perag euz eur veach keid-all, hag a gemennas da Vrendan edo oh ober e dalarou. En dizro da Iwerzon, Brendan a gontas e veach hag a varvas e peoh.

Kontadenn ar verdeadenn-ze a oe, heb mar e-bed, unan euz al leoriou ar muia skignet er Grenn-Amzer. Tost da c’hweh-ugent dorn-skrid e latin a zo bet kavet anezañ eun tammig e kement korn euz an Europ, heb konta meur a skwerenn damheñvel e yezou all :

Benedeit Le voyage de Saint-Brandan



Skeudenn tennet euz an “Diskuliadur”,
Bibl. Nat. Fonds Français 403, folio 3. Skeudenn B.N.

an diskleriadenn a gaver e linennou kenta ar pennad-skrid-mañ a zo tennet euz unan anezo, skrivet er galleg a implije Breiz-Veur d'an XIIed kantved.

En e stumm latin, ar skrid a zo moarvad euz hanterenn genta an Xed kantved, hag ar gontadenn a hellfe beza euz penn genta an IXed kantved. Ne heuill ket a-leun doare kustum ar buheziou-sent, rag ne gont nemed eur pennad euz buhez ar zant.

Ouspenn-ze, ar veach vraz-mañ war-zu ar hornog, a hellfe beza bet stag da genta ouz eur zant Brendan all, anvet "euz Birr" ; hemañ a oa euz ar memez amzer ha Brendan a Glonfert, hag e vrud a verdead a zo kennerzet meur a wech gand skridou all, ar pez ne c'hoarvez ket evid or sant; hemañ ne gaver kennerzet nemed unan euz e veachou : an hini a reas e Jona evid mond da gaoud Kolumba.

Ar Verdeadenn a denn da zoare kustum ar skridou iwerzoneg: an *Echtrai* (digouezadennoù), euz an amzer araog ar gristeniezh, hag an *immrama* (beachou). Er hontrol d'an *Echtrai*, troet etrezeg an hircell ouz ar Bed All, an *immrama* a bouez kalz muioh war ar veach hag e zigouezadennoù, hag ouspenn-ze, ez int mesket a gristeniezh. Hervez M. Dillon hag N.K Chadwick, Ar Verdeadenn a ro deom, en eur stern dreist-natur, eun diskouezadenenn damguzet euz buhez ar veneh en he gwella (3). Hag amañ, Brendan eo skeudenn-batrom ar pastor mad.

Ar Verdeadenn a zo bet e-pad hir-amzer kemeret da wirion. Euz an XIIIed kantved beteg ar XVIed e kavom aketuz ar meneg euz inizi Brendan er hartennoù hag en taolennou-bed. Lakeet e vezont pe etre an Island hag an Douar-Nevez, pe muioh er hreisteiz, euz aodou reter an Antillez beteg aod kornog ar Hanari pe an Asored. E 1580 e welom zoken John Dee, c'hoant dezañ lakaad da dalvezoud war e gartenn gwirioù Bro-Zaoz da veza perhenn war Amerika-Hanternoz, o tenna perz, evid harpa e dezenn, euz beach Brendan : kenta dizoloer ar Bed Nevez !

Er bloaz-mañ, p'emaer o vond da ober gouel pemped kantved beach C. Colomb, ez eo ar gudenn euz a vremañ !

Petra a zesk deom ar skrid ?

Mad eo merka da genta e ro da anaoud kalz a draou munud : an doare m'eo bet greet al lestr, penaoz eh en em zallh war ar mor, an inizi, ar mareveziou-amzer...

Aliez awalh e ra meneg euz an "etrezegou" : ar hornog, da vare an taol-loha, an hanternoz beteg "Enez ar govioù", goudeze ar hreisteiz, hag evid ar pennad-hent diweza, ar reter.

Nemed en eun unanig bennag euz an inizi, evel Enez ar govioù, en darn vrasa anezo ema o chom meneh, lod e kumuniezh, lod all o-unan.

Erfin, Ar Verdeadenn n'ema ket da veza kemeret e-giz eur veach kenta etrezeg an Douar Prometet : Barrind hag a zeu da gonta e droiad da B/Vrendan, a reas ar veach gand eur manah anvet Mernoc, boazet-kenañ da ober an treiz. Ha Brendan a oe blet-niet moarvad gand kelenner Enez an Deñved evid tizoud penn e veach.

Petra a ouzom a-hend-all ?

Unan euz doareoù anad amzer ar zent en Iwerzon (VIed - IXed kantved) a gaver e beachou ar "Peregrini", ar veneh-pirhirined, war glask euz lehiou distro, doareet evid harpa ar bedenn. Nebeud-ha-nebeud e oe gounezet evel-se kalz a inizi war aodou Iwerzon, da skwer enez Skellig Mikel (Kerry), hag en hanternoz da inizi Breiz-Veur.

Gouzoud a reom n'eo ket kement-se a-walh evito.

E amzer Charlez-Veur, eur manah iwerzoneg, Dicuil e ano, a zeuas da veza kelenner e Skol al Lez. Den a spered sklêr, Dicuil a skrivas, ouspenn oberou all, eul leor-studi war an oabl hag ar jedouriezh hag al leor "De mensura orbis terrae" (diwar-benn muzula boul ar bed), al leor-studi kosa a zouaroniezh a vefe bet dastumet e Impalaeriezh ar Franked. En eil leor-mañ e kavom eun displegadenn diwar-benn an inizi Feroe hag an Island.

Dicuil a gont penaoz e yee leaned euz Bro-Iwerzon, da vareoù reolenet, da weled eun enezenn hag a oa ken uhel en hanternoz ma yee an heol, pa goueze diouz an noz, en devezioù tost da hoursav an hañv, da guzad a-dreñv d'eun drogenn, hag e-se ne veze ket a deñvalijenn..." (4). Ouspenn-ze, hervez eur gontadenn iwerzoneg, meneh a vefe deuet d'an aod en Island war-dro 795 (5).

Dicuil e-unan a hellfe beza greet ar veach beteg inizi Feroe.

Al lennegezh koz islandeg a ro deom da anaoud ouspenn-ze eun nebeud diskleriadennoù. Adaleg an XIIed kantved, e oe lakeet dre skrid kontadennoù koz dre gomz, mojennou kalz pe nebeud, hag a oe roet dezo an ano a Saga. Lod euz ar hontadennoù-ze a ziskler penaoz e teuas Norvejianed d'en em stalia en inizi Hebrid, Feroe hag Island. Evel-se eo roet deom da houzoud e kavjont meneh euz Iwerzon staliet eno dija.

Al Landnamabok - leor an diazeadennoù (XIIed kantved) - a lavar deom e kavas ar Vikinged kenta o touara en Island "tud hag a oa anvet "Parared" gand tud an Hanternoz : kristenien oant,

hag a oa deuet moarvad dre vor euz douarou ar Hornog, rag kavet e oe leoriou, kleier ha dougerien-kroaz dilezet ganto war o lerh. (6)

An Islendingabok - leor an Islandiz - skrivet gand Ali ar Gouizieg (war-dro 1067-148), a lavar resiz e tehas ar Bapared ablamour ma ne felle ket dezo beva e kichenn payaned. Ma n'o-deus ket furcherien an amzeriou koz kavet a roudou anad e oa bet Iwerzoniz en Island, an anoiou-leh da vihanha o-deus dalhet an eñvor anezo : Papos, Enez Papey, papafjord. Al lehiou-ze a zo oll e reter an enezenn, dirag an inizi Feroe. Bez 'e kaver ive, er hreisteiz, an inizi Vestmannaeyjar, da lavared eo "inizi tud ar hornog".

Saga Erik ar Ruz, er memez kelh, a ra deom mond pelloh. War-dro 982, Erik a oe harluet euz an Island, evid beza greet eur muntr. Diouz ma lavared, eul lestr o verdei war-zu an enez, hanterkant vloaz araog, a oa bet dihenchet gand eur gwall-varr-amzer etrezeg eun douar menezieg, muioh er hornog. Erik a zavas war eul lestr hag a gavas an douar-se. E henvel a reas Groenland, ar Vro Hlaz. Boda a reas eno daou rummad-tud a badas 500 vloaz, araog mond da get.

Ar souezusa a zo eo e kavas "tiez-mein evid an dud, e kosteziou ar zav-heol hag ar huz-heol d'ar vro, hag ive tammou bigi e krohenn hag ostillou-mein.

Hervez an douaronier Carl Saucer, e hellfe mad-a-walh ar restachou-ze beza bet lezet gand an Islandiz : marteze ar Bapared taolet er-mêz euz an Island pe re all deuet euz Feroe. N'eus fors penaoz, ne heller ket soñjal e vefent Eskimoed : ne oa ket unan anezo el lodenn-ze euz ar Groenland, hag ar re a oa staliet uhelloc'h en hanternoz ne implijent ket a vein.

Med c'hoaz a zo !

Eur saga all, anvet hini ar Groenland a gont deom penaoz e yeas pelloh-c'hoaz war-zu ar hornog Leifr Erikson (mab Erik) da heul eun den, e ano Biarni Herulson.

War-dro 1001 e touaras moarvad e Douar Baffin ; da-houde e yeas e-teid an Helluland (aodou al Labrador ?), hag e kavas eun douar plên ha gwezenneg, a anvas Markland - Bro ar Hoajou - (an Douar-Nevez), hag e chomas eno eur hoañvez. Da-houde, en eur verdei eun nebeud deveziou, e tegouezas en eur vro, enni kalz a steriou, gand e-leiz a besked hag a anvas Vinland : Douar ar Gwiniennou. En em gaoud a reas gand tud euz ar vro, hag a anvas "Skaelings" - tud divalo- Teir gwech e klaskas ar Groenlandiz en em stalia eno : en aner !

Abaoe, skiant an traou koz he-deus prouet edo ar wirionez gand ar skrid-se : er bloavezioù war-dro 1960 ez-eus bet kavet restachou eur geriadenn viking e pleg-mor ar Meadows en Douar-Nevez : moarvad e oa eur hamp evid eur pennad-amzer hepken, rag an tiez n'edont ket diazezet war mein.

Teir gwech e ra deom meneg ar skridou-ze euz an Iwerzoniz.

E saga Erik da genta : daou skraelings a anaveze, nepell diouz o meuriad, tud gwisket e gwenn hag a brosesione en eur zougen dirazo bizier braz, tammou danvez outo, hag a youhe a vouez uhel. Ar Vikinged a zoñjas edont Iwerzoniz.

El Landnamabok ez-eus ano euz eur hontre "hag a zo anvet gand meur a hini Iwerzon-Vraz, hag a oa ouz tu ar hornog, er mor, tost d'ar gwiniennou mad (Vinland ?) (8). Eun Norvejad, taped en eur barr-amzer, a oe poulzet beteg an douar-ze ha ne hellas ket tehed araog ma oe bet badezet gand tud ar vro.

Hag erfin, eur henwerzer islandad, Gudleifr Gunnlaugson e ano, a oe tapet, en eur loha euz kornog an enez, gand eur red-dour nerzuz, hag e oe kaset gantañ etrezeg eun aod dianav. Kaoud a reas dezañ anaoud geriou iwerzoneg er yez ma komze enni tud ar vro.

Sklêr eo ne 'z-eus aze nemed traou munud diskleriet dre laer, med dre ma 'z int lavaret aliez ez-eus tro memestra d'en em ober goulennou.

Tim Sererin

Kalz skrivagnerien o-deus klasket gouzoud pere oa an inizi skeudennet er Verdeadenn. E-touez an enklaskou-ze ez-eus unan hag e-neus eur plas ispisial : Tim Severin.

E 1973, ar hlasker saoz-se, troet a-leun da zizolei douarou ha d'ober war-dro Azia ar Grenn-Amzer, a zellas a-dostoh ouz ar Verdeadenn ; hag e oe skoet gand ar bern traou munud am-eus greet ano anezo uhelloc'h

Harpet war ar re-mañ hag ive war an enklaskou bet greet diwar-benn ar horakled iwerzonad, e teuas a-benn d'ober eur vag damheñvel ouz ar pezh a helle beza bet bigi ar Grenn-Amzer-uhel : eur stern koad, dalhet gand 1600 liamm ler ha goloet gand 49 krohenn ejenned gwriet ha gwisponet penn-da-benn gand lard gloan tommet evid mired ouz an dour d'en em zila e-barz.

Ar vag-se, dezi eur horv hepken ha diou wern, a yeas er mor d'ar 17 a viz mae 1976, euz Brandon Creek (Kerry), gand eur skipaill a bemp den.

En eur denna perz euz an aveliou-treh, - rag ar horakl gand e ouel garrezeg ne hell ket lovea ouz an avel a-benn - ez ajont da



Koraklou a-hirio e Dunquin, ledenez Dingle, Bro-Iwerzon.

zouara en Island, dre an inizi Ebrid ha Feroe. Hag er bloaz war-lerh, d'ar memez mare, ez ajont adarre er mor, etrezeg an Douar-Nevez, hag eno edont stag d'ar 26 a viz even 1977.

Peseurt kenteliou da denna euz an treiz-se ?

Da genta, ez eo bet prouet gwirion an traou munud a vicher a oa ano anezo er skrid : daoust m'eo brudet al ler da veza fall ouz an dour, "ar hrehin kivijet er rusk-dero" ha goloet a lard a zalhas dispar.

Ar pezh a oa skrivet diwar-benn an doare m'en em zalhe ar horakl er mor a zo gwir ive : ar skrivagner a ouie petra a zisklerie.

An treiz-se e-neus prouet e-nije gellet eun eilskeudenn war batrom korakl ar Grenn-Amzer-Uhel tizoud an Amerika dre hent an hanternoz, brudet koulskoude evid e wall-amzer.

Diskouezet e-neus c'hoaz e helled anaoud a-nevez eur guchenn vad a lehiou dre ma 'z-eed, en eun doare reiz, ha penn-da-benn d'ar veach ; sebezuz oa zoken gweled pegen gwirion oa skeudennet lod euz taolennou ar Verdeadenn. Zoken istor ar valum a lidas Brendan warni gouel Pask e-pad seiz vloaz a heller ive da gompren : korakl Tim Severin a oe ambrouget a-dost-kenañ, ouspenn eur wech, gand bandennadoù braz euz ar seurt anevaled bronneg-se : peadra da verka ar memor, roudennet da viken !

Evid kloza.

N'eus ket da naha : e testeniou Dicuil hag ar Vikinged e kaver a-nevez ar pezh or sko dre vraz er Verdeadenn, da lavared e vefe kalz inizi euz ar hornog hag a veve enno meneh iwerzoneg.

Daoust ha diarvar a hell beza o-defe tizet meur a hini anezo ar Bed Nevez ? Sklêr eo ne heller respont nemed diwar hanter. Med netra ne vir e hellfe an traou beza bet evel-se.

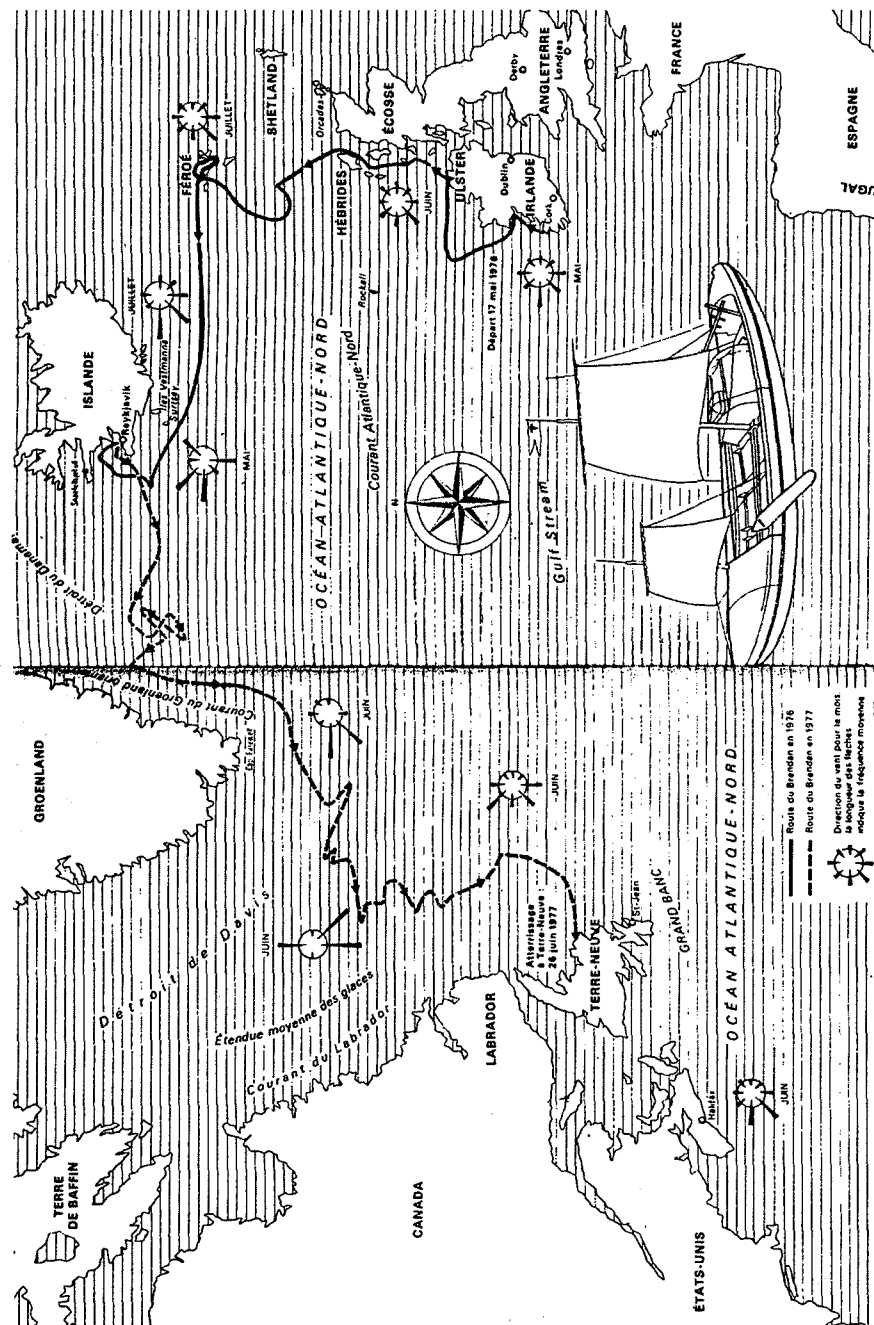
Ar Verdeadenn a zo muioh ha gwelloc'h e-ged eur vojenn gaer. "Bez 'ez eo e gwirionez eur gontadenn brodet war eun taboulin a zegouezou hag a eveziadennoù, mesket enno an douaroniez hag al lennegezh : ar wir gudenn eo dispartia ar re-mañ an eil diouz eben" (9)

En doare m'eo kontet, ar Verdeadenn a denn da varzonegou an darvoudou estlammuz : bez 'ez eus bet moarvad eur veach greet gand sant Brendan euz Birr pe euz Clonfert. A-nebeudou eo bet staget outañ troiou ha c'hoarvezou beachourien all. Hag e-se eo bet savet danvez ar skrid evel m'eo deuet beteg ennom.

Ar Verdeadenn a zo e gwirionez "ODUSEIA AN ILIZ IWERZONEG A-WECHALL". (10)

Hervé

Brezoneg gand Saik Falhun



SAINT BRENDAN LE NAVIGATEUR

“Que celui qui s’engage dans un voyage pour Dieu fasse son possible : le reste, Dieu y pourvoira, selon son besoin”.

Benedeit, Le Voyage de saint Brandan (1). XII^{ème} siècle.

Qui était saint Brendan ?

Nous trouvons la première mention de Brendan de Clonfert dans la Vie latine de saint Colomba écrite probablement au VII^{ème} siècle par Adamnan.

Selon ses dires et ce que nous raconte la Vita de Brendan, celui-ci serait originaire du Kerry (Irlande) (2). C’est d’ailleurs l’évêque du lieu, Eirc, qui le confia à sainte Ita qui se chargea de son éducation durant cinq ans.

Devenu prêtre, il fonda plusieurs monastères dans les comtés de Galway, Clare, Kerry, ainsi que sur certaines îles du cours du Shannon. Le plus célèbre de tous fut celui de Clonfert, auquel son nom resta lié et où il fut inhumé entre 570 et 583.

La Navigation de saint Brendan.

Ce texte nous raconte comment saint Brendan, ayant entendu parler de la “Terre promise des saints” (le Paradis), par Barrind qui venait de faire le voyage, décida de partir à sa recherche avec quelques-uns de ses moines.

Le voyage dura sept ans durant lesquels, ils découvrirent de nombreuses îles, tout en revenant chaque année passer le Jeudi-saint dans “l’île des Moutons”, Pâques sur le dos de la baleine Jasconius, de Pâques à la Pentecôte dans “le paradis des oiseaux” et Noël avec la communauté de Saint-Ailbe.

Enfin, guidé par le précepteur de l’île des Moutons, ils atteignirent l’île tant espérée. Ils découvrirent un vaste pays accueillant qu’ils ne purent explorer en 40 jours. Ayant atteint une grande rivière, ils furent accueillis par un jeune homme qui leur expliqua les raisons d’un si long voyage et prévint Brendan que sa fin était proche. De retour en Irlande, Brendan raconta son voyage puis décéda en paix.

Le récit de cette navigation fut sans conteste, l’un des “best-sellers” du Moyen-Âge. Près de 120 manuscrits du texte latin ont été retrouvés un peu partout en Europe, sans compter différentes adaptations en d’autres langues (la phrase mise en tête de ce texte est tirée de l’une d’elles, rédigée dans le français utilisé en Grande-Bretagne au XII^{ème} siècle).

Dans sa forme latine, le texte date probablement de la première moitié du X^{ème} siècle et la légende pourrait remonter au début du IX^{ème} siècle. Il se place en dehors de la tradition hagiographique pure, ne racontant qu’une partie de la vie du saint.

De plus, il se pourrait que ce grand voyage vers l’ouest fût à l’origine attaché à un autre saint Brendan - dit de Birr -, contemporain du premier et dont la réputation de navigateur se trouve confirmée à plusieurs reprises par d’autres sources, ce qui n’est pas le cas pour notre saint. (un seul voyage confirmé : celui qu’il fit à Iona pour y rencontrer Colomba).

La "Navigation" se rattache à la tradition littéraire irlandaise des *Echtraí* pré-chrétiens (aventures) et des *Immrama* (voyages). Contrairement aux *Echtraí*, tournés vers la contemplation de l'Autre Monde, les *Immrama* mettent beaucoup plus l'accent sur le voyage et ses péripéties. Ils sont de plus pétris de christianisme. Pour M. Dillon et N.K. Chadwick, La Navigation "nous présente dans un cadre surnaturel, une description déguisée de la vie monastique idéale". (3) Brendan y est l'image même du bon pasteur.

La Navigation fut longtemps prise au sérieux. Du XIII^{ème} au XVI^{ème} siècle, nous trouvons de façon régulière la mention des îles Brendan sur les cartes et mappemondes. Elles sont placées soit entre l'Islande et Terre-Neuve, soit plus au sud, de la côte est des Antilles à la côte ouest des Canaries ou des Açores. En 1580, nous voyons même John Dee, voulant faire valoir sur sa carte les titres de l'Angleterre à la possession de l'Amérique du Nord, utiliser pour soutenir sa thèse le voyage de Brendan : premier découvreur du Nouveau Monde !

En cette année, où va être fêté le 5^{ème} centenaire du voyage de C. Colomb, la question est d'actualité.

Que nous apprend le texte ?

Il est d'abord bon de noter qu'il donne de nombreux détails : sur la construction du bateau et sa façon de se comporter en mer, sur les îles, les périodes...

Il fait mention assez souvent des directions : ouest lors du départ ; nord jusqu'à "l'île des forgerons", sud ensuite, puis, pour la dernière étape, est.

A l'exception de quelques îles, comme celle des forgerons, la majorité sont habitées par des moines cénobites ou anachorètes.

Et enfin, nous n'avons pas affaire à un premier voyage vers la Terre Promise : Barrind, qui vint raconter son périple à Brendan, le fit en compagnie d'un moine, nommé Mernoc, grand habitué de la traversée. Et Brendan dut être guidé par le précepteur de l'île des Moutons pour atteindre le but.

Que savons nous par ailleurs ?

L'une des caractéristiques de l'âge des saints en Irlande (VI^{ème} - IX^{ème} siècle) tient dans les voyages des Peregrini - moines pèlerins - à la recherche de lieux écartés propices à la prière. Peu à peu, de nombreuses îles des côtes irlandaises - l'île de Skellig Mikel (Kerry) par exemple, et du nord des îles britanniques furent ainsi "colonisées".

Nous savons qu'ils ne s'arrêtèrent pas là.

A l'époque de Charlemagne, un moine irlandais - Dicuil - devint professeur à l'école du Palais.

Esprit éclairé, il écrivit, entre autres, un traité d'astronomie et de calcul et le *DE MENSURA ORBIS TERRAE*, qui est le plus ancien traité de géographie compilé dans l'Empire franc.

Nous trouvons dans ce second livre un exposé sur les îles Féroé et l'Islande.

Dicuil raconte que les religieux irlandais effectuaient des visites régulières à une île si loin au nord que, pendant les jours proches du solstice d'été, "le soleil qui se couche le soir se dissimule comme derrière une colline, de telle sorte qu'il n'y avait pas d'obscurité..." (4) Par ailleurs, selon une chronique irlandaise, les moines auraient touché l'Islande vers 795. (5)

Il est possible que Dicuil ait fait lui-même le voyage jusqu'aux Féroé.

La littérature ancienne islandaise, nous apporte quelques renseignements complémentaires. A partir du XII^{ème} siècle, des traditions orales plus ou moins légendaires, se rapportant à l'histoire de la Norvège et de l'Islande, furent mises par écrit sous le nom de Saga.

Certains de ces récits racontent l'installation des Norvégiens dans les îles Hébrides, Féroé et en Islande.

Ainsi nous apprenons qu'ils trouvèrent des moines irlandais déjà installés.

Le *Landnamabok* - livre des établissements - (XII^{ème} siècle) nous dit que les premiers Vikings qui touchèrent l'Islande découvrirent "les hommes que les nordiques appelaient *Papars* ; c'était des chrétiens et ils avaient dû venir par mer de l'occident, car on trouva abandonnés par eux des livres, des cloches et des porte-croix." (6)

L'*Islendingabok* - livre des Islandais - écrit par Ali Le Savant (C.V. 1067 - 1148), précise que les *Papars* s'enfuirent car ils ne voulaient pas vivre à côté de païens. Si les archéologues n'ont pas trouvé de traces irrefutables de la présence irlandaise en Islande, la toponymie en a gardé le souvenir : *Papos, île de Papey, Papafjörð*. Tous ces lieux se situent à l'est de l'île, face aux Féroé. Il existe aussi au sud les îles *Vestmannaeyjar* : les îles des hommes de l'ouest.

Dans le même cycle, la *Saga d'Erik Le Rouge*, nous mène plus loin.

Vers 982, Erik fut banni d'Islande pour avoir commis un meurtre. On racontait qu'une cinquantaine d'années plus tôt, un navire voguant vers l'île fut déporté par une tempête vers une terre montagneuse plus à l'ouest.

Erik s'embarqua et découvrit la terre en question : il la nomma *Groenland* : Le Pays Vert. Il y créa deux colonies qui perdurèrent pendant 500 ans avant de disparaître.

Ce qui est le plus étonnant, c'est qu'il découvrit "des habitations humaines en pierre, dans les régions orientales et occidentales du pays, ainsi que des fragments de bateaux de peaux et d'outils en pierre." (7)

Selon le géographe Carl Saucer, il est fort possible que ces restes soient dus aux Islandais : peut-être les *Papars* chassés d'Islande ou d'autres venus des Féroé. De toute façon, il ne peut s'agir d'Esquimaux : il n'y en avait aucun dans cette partie du Groenland et ceux installés plus au nord n'utilisaient pas la pierre.

Mais ce n'est pas tout :

Une autre saga, dite du Groenland, nous raconte comment Leifr Erikson (fils d'Erik), à la suite d'un certain Biarni Herulson, partit encore plus à l'ouest.

Vers 1001, il aborda, probablement, la Terre de Baffin, puis longea le Helluland (côtes du Labrador ?) et découvrit une terre plate et boisée qu'il nomma Markland - Pays de forêts - (Terre Neuve ?) et y passa l'hiver. Puis en

quelques jours de mer, il atteignit une contrée riche en rivières poissonneuses qu'il nomma Vinland : Terre des Vignes. Il y rencontra des indigènes qu'il nomma Skraelings - hommes laids -. Par trois fois, des Groenlandais tentèrent de s'y installer, sans succès.

Depuis, l'archéologie a prouvé que ce texte disait vrai : dans les années 1960, des restes d'un village viking ont été découverts dans l'anse aux Meadows à Terre-Neuve : il sagissait, probablement, d'un camp temporaire, les maisons n'ayant pas de fondation de pierre.

A trois reprises, ces textes nous parlent des Irlandais.

Dans la *saga d'Erik* tout d'abord : deux Skraelings connaissaient, non loin de leur tribu, des hommes vêtus de blanc qui marchaient en procession en portant devant eux de grands bâtons auxquels étaient fixés des étoffes et qui criaient d'une voix forte.

Les Vikings pensèrent qu'il s'agissait d'Irlandais.

Dans le *Landnamabok*, il est question d'une contrée que "quelques uns appellent la grande Irlande, et qui se situait à l'ouest, dans la mer, près du bon vignoble (Vinland ?). (8) Un Norvégien, pris dans la tempête, fut poussé vers cette terre et ne put s'échapper sans être baptisé par les habitants.

Et, enfin, un commerçant islandais du nom de Gudleifr Gunnlaugson, partant de l'ouest de l'île, fut pris par un fort courant qui l'emporta vers un rivage inconnu. Il crut reconnaître des mots d'irlandais dans la langue parlée par les indigènes.

Il va de soi qu'il ne s'agit que de détails donnés à la sauvette, mais la répétition pose malgré tout question.

Tim Severin :

Bien des auteurs ont cherché à identifier les îles décrites dans la Navigation. Parmi ces recherches, l'une d'elles tient une place particulière : celle de Tim Severin.

En 1973, ce chercheur anglais, spécialiste de l'exploration et de l'Asie du Moyen-Age, s'intéressa de plus près à la Navigation et fut frappé par les très nombreux détails dont j'ai déjà fait mention.

En s'appuyant sur ces derniers, ainsi que sur les recherches faites sur les coracles irlandais il parvint à construire un bateau proche de ce qu'auraient pu être ceux du Haut-Moyen-Age : une armature de bois tenue par 1600 liens de cuir et recouverte de 49 peaux de boeufs cousues ; le tout badigeonné de graisse de laine chauffée pour l'étanchéité.

Ce monocoque à deux mâts prit la mer le 17 mai 1976 de Brandon creek (Kerry) avec cinq hommes d'équipage.

En utilisant les vents dominants (le coracle à voile carré ne pouvant pas louver par vent debout), ils rejoignirent l'Islande par les îles Hébrides et les Féroé. Puis l'année suivante à la même époque, ils prirent la mer pour Terre-Neuve qu'ils touchèrent le 26 juin 1977.

Quels enseignements peut-on tirer d'une telle traversée ?

Tout d'abord, les détails techniques, donnés dans le texte, se sont avérés exacts : alors que le cuir n'est pas réputé pour aimer l'eau, les "peaux tannées dans l'écorce de chêne" et recouvertes de graisse firent merveilles. Les indications sur la façon dont se comportait le coracle en mer sont aussi authentiques. L'auteur savait de quoi il parlait.

Cette traversée a prouvé qu'une réplique d'un coracle du Haut-Moyen-Age aurait pu rejoindre l'Amérique par la route du nord, réputée, pourtant, pour son mauvais temps.

Elle a montré qu'il était possible d'identifier un certain nombre de lieux de façon suivie et logique tout au long du voyage et que certaines descriptions de La Navigation étaient saisissantes de réalité ! L'Histoire de la baleine sur laquelle Brendan fêta Pâques durant 7 ans peut même s'expliquer : plus d'une fois, le coracle de Tim Severin se vit escorter, de très près, par des groupes importants de ces mammifères : de quoi marquer la mémoire de façon indélébile !

En guise de conclusion :

Il est indéniable que l'impression générale que nous donne la Navigation - c'est à dire de nombreuses îles de l'ouest peuplées par des moines irlandais se retrouve dans les témoignages de Dicuil et des Vikings.

Peut-on avoir la certitude que certains atteignirent le Nouveau Monde ? Il va de soi que la réponse est beaucoup plus mitigée. Mais il n'y a rien d'impossible à cela.

La Navigation est plus et mieux qu'une belle légende : "c'est vraiment un récit brodé sur un tambour de faits et d'observations qui mêle la géographie et la littérature et le problème consiste à séparer l'une de l'autre." (9)

Dans la conception, La Navigation se rapproche des poèmes épiques : il y eut, probablement, un voyage fait par saint Brendan de Birr ou de Clonfert. Puis on y rattacha, peu à peu, les aventures et expériences d'autres voyageurs ; et cela aboutit au texte écrit tel qu'il nous est parvenu.

La Navigation est bel et bien : "L'ODYSSÉE DE L'ANCIENNE EGLISE D'IRLANDE". (10)

Hervé

Notes

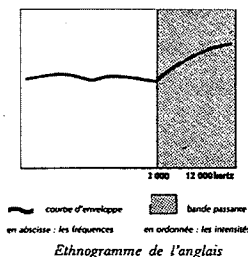
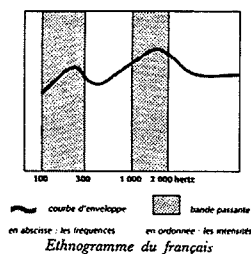
- (1) Benedeit, Le voyage de saint Brandan, 10/18, p. 37 (texte d'époque + traduction).
- (2) Royaumes celtiques M. Dillon, N.K. Chadwick, éd. Marabout, p. 206.
- (3) id p. 206.
- (4) T. Severin : Le voyage de Brendan, éd. J'ai lu, p. 207.
- (5) Le voyage de saint Brandan, à la recherche de la terre promise, biennale des abbayes bretonnes, p. 10.
- (6) T. Severin p. 207.
- (7) T. Severin p. 252.
- (8) T. Severin p. 352.
- (9) T. Severin p. 317.
- (10) Royaumes celtiques p. 208.

OLL EZ OM LIEZYEZEG

“*Nous sommes tous nés polyglottes*”, setu al leor nevez skrivet gand A. Tomatis. Skrivet e-noa dija “*Les troubles scolaires*” (Cf. Lizer ar Minihi, niverenn 3, mae 1990). El leor-mañ A. Tomatis a zispleg penaoz, evid deski eur yez, eo red kleved, ha kleved beteg selaou. Ar yez a dremen dre ar skouarn, hag ar skouarn a glev e doareou disheñvel hervez al lehiou, hervez das-krenou an êr. Ne heller ket eta komz eur yez nemetken, euz Brest beteg Vladivostok...

Setu amañ eun nebeud geriou bet implijet en niverenn 3 (Lizer ar Minihi, mae 1990) hag a vo kavet a-nevez er pennad-mañ. “**Amzer-ar-hleved**” : amzer red d’ar skouarn evid en em lakaad da zelaou. Cheñch a ra hervez ar broiou hag hervez oad an dud. Red eo awechou adlavared diou pe deir gwech ar memez tra d’ar vugale : ar re-mañ o-deus eun “amzer-gleved” hirroh eged hini an dud en oad. Gand ar zaoznegerien hag ar Spagnoled ez a ar maout (5 millisekondenn). Ar Slaved o-deus eun “amzer-gleved” hir gand 175 millisekondenn.

Bandenn-ar-selaou. Ar zon a deu euz daskrenou. Skouarn eun den ne hell kleved nemed ar soniou gand stankteriou etre 16 ha 16000 hertz. Med an oll stankteriou ne vezont ket digemeret er memez doare gand an oll yezou. Lod a zo klevet gwelloc’h. Setu ar pezh a heller eñvel “bandenn-ar-selaou”, hag a zo disheñvel evid peb yez. Ar galleg en em zalh etre 100 ha 300 hag etre 1000 ha 2000 hertz. Ar saozneg en em blij war ar soniou uhel (2000 beteg 12000 hertz). Setu perag eo diêz d’eur skouarn saoz ha d’eur skouarn gall en em gleved : ar pezh n’eo eur sekred evid den ebed. D’an alamaneg e plij ar soniou izel, hag ar vandenn en em zispak beteg 3000 hertz. Ar Slaved o-deus eur vandenn kalz ledannoc’h c’hoaz (100 - 8000 hertz). Setu perag ez int maout kenañ war ar yezou.



NOUS SOMMES NES POLYGLOTTES

C'est le titre d'un nouveau livre écrit par A. Tomatis, l'auteur des “*Troubles scolaires*” (voir Minihi-Levenez N° 3, mai 1990). Dans ce livre A. Tomatis explique que pour apprendre une langue étrangère, il faut l'entendre, et l'entendre jusqu'à savoir l'écouter. Le langage passe par l'oreille, et celle-ci ne perçoit pas de la même façon dans tous les coins du monde. Elle a des zones privilégiées de perception en fonction des qualités acoustiques de l'air environnant qui ne vibre pas de la même manière à Montréal, à Naples ou à Brest. Vouloir adopter une langue unique de Brest à Vladivostok est un mythe qu'il faut abandonner.

Nous nous permettons de rappeler d'abord quelques termes techniques utilisés dans le N° 3 de Minihi-Levenez, et que nous retrouverons ici.

Temps de latence. C'est le temps nécessaire à l'oreille pour se mettre à l'écoute. Il varie selon les pays et selon les âges de la vie. Il faut parfois répéter 2 ou 3 fois la même phrase aux enfants qui ont un temps de latence plus long que les adultes. Les Anglais et les Espagnols se partagent le titre de rapidité avec 5 millisecondes. Les Russes ont un temps de latence record de 175 millisecondes.

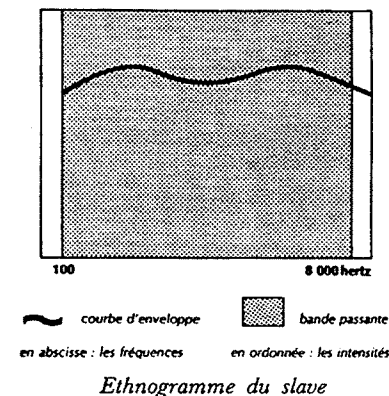
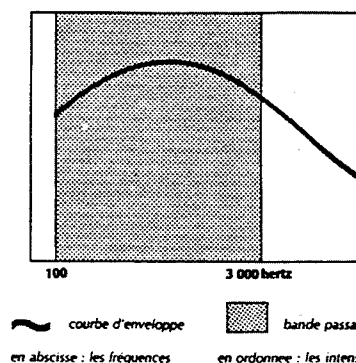
Bande passante. Le son est dû à des vibrations dont les fréquences, pour une oreille humaine, s'échelonnent entre 16 périodes-par-seconde ou hertz et 16000. Mais toutes les fréquences ne sont pas perçues de la même manière. Il existe des zones préférentielles, suivant les langues, et appelées bandes passantes. Des appareils permettent d'analyser ces fréquences et d'établir des tracés appelés “ethnogrammes”.

Le français utilise les fréquences comprises entre 100 et 300, et entre 1000 et 2000 hertz.

L'anglais est sensible aux sons aigus (2000 à 3000 hertz). En comparant l'oreille anglaise à l'oreille française, l'anglais est difficile à percevoir.

Sur la courbe allemande, on relève une affinité pour la zone des graves et un étalement de la bande passante jusqu'à 3000 hertz.

Les slaves ont un spectre qui s'étale sur 11 octaves. Le temps de latence est très long (175 millisecondes). Ceci explique le “don des langues” de cette ethnie.



Ar galleg... eur yez boutin etre tud hag a gomz, pe a dlefe komz, yezou-mamm disheñvel.

Lakaad tud Bro Hall da gomz ar memez yez 'neus koustet ker. Ar gounid : oll dud Bro Hall en em gompren euz Brest betek Sant-Tropez. Maleüruzamant, an unanded-se deus digaset eun doare komz nevez, ha ne glot ket gand oll sistemou an nervernou. Pa fell d'eun den euz ar Hreisteiz kêzeal evel eur Parizian, ez eo soubet en eur gouronkadenn skiltruz a vir outañ da veza ar pezh ez eo e gwirionez.

Evid chom beo, hag en em binvidikaad, eur yez a rank en em ober mad gand soniou an endro. Gand an hekleo a deu da heul eur ger, hemañ a gustum mond ebarz ar horv ha dihana ar memor. Ha setu ar pezh emae o tifenn ouz ar vugale, pa virer outo da lenn a vouez uhel. Padal, ne heller lenn gand an daoulagad nemetken, nemed pa vez bet roet d'ar vouez nerz awalh evid en em zila ebarz ar horv. Tenna e yez-vamm digand eun den, eur Breizad pe eun den euz Nis, a zo dilamma eun ezel dioutañ, hag e talh, e donded e galon, ar c'hoant da zistrei d'e yez-vamm.

Evelse, Bro Hall 'deus savet unanded he yez, en eur lima, aliez dre forz, yezou bihan ar vro. Lakeet 'deus an dud da veza heñvel an eil ouz egile, ha da helloud en em gompren, med lakeet 'deus ive anezo da goll o daskrenou dezo o-unan, hag a ro aliez eur spered lemm. E meur a rann-vro, ne gaver mui barz ebed ken, rag an dud ne hellont ket ken respont da zoniou o endro, en eun doare naturel.

Eveljust n'eo ket red dond endro, med leusker an dud da gomz ha da gana en o yez-orin. Moien vije dezo derhel o yez-vamm, en em luska enni, ha komz galleg gand kement a êzamant. Hirio ar brezoneg hag ar hatalaneg a hell beza implijet er vache-louriez. Eun dra vad eo, rag dre m'eo bet kompezet an oll yezou bihan gand ar galleg, eo bet kuzet eun dra : soniou eun endro hag a laka eur yez da veza hi he-unan.

Lakit ar Vretoned etrezo, en o endro naturel, hag e teuo dezo adarre an toniezou orin, ar hendoniou, ar gramadeg-ziazez, ar pezh a ziskouez ez int stag ouz endro soniou o horn-bro.

Red eo gouzoud hirio e-neus peb korn-bro e zasson dezañ e-unan evid ar hlevet, a zigas doareou disheñvel da gozeal, hag a ro eur spered-krouer. Setu perag frankiz peb den o tremen dre gwirionez ar yez, a lak tud euz ar memez rann-vro da gaoud etrezo darempredou gwirion.

P'emaer o soñjal kroui Stadou-Unanet an Europa, eo red d'ar pen-nou braz derhel kont ouz an traou-se. Eur yez boutin,

Le français est lui aussi une langue véhiculaire

En France, l'unité linguistique a coûté cher. L'avantage, c'est que tout le monde se comprend de Brest à Saint-Tropez. Malheureusement, elle a surimposé un élément linguistique "artificiel", qui ne correspond pas à certains systèmes neurologiques. Quand un Méridional veut parler comme un Parisien, il est plongé, dans un bain acoustique sonore qui lui interdit d'être ce qu'il doit être...

Pour vivre et s'enrichir, une langue doit s'adapter à son milieu acoustique. Avec les phénomènes de résonance, le mot qui apparaît imprègne le corps et réveille la mémoire. C'est justement ce que l'on est en train d'interdire aux enfants à qui l'on supprime de plus en plus la lecture à haute voix. Or la lecture en silence suppose acquis les mécanismes fondamentaux de cette activité de base. Ces derniers s'acquièrent en accordant à la voix une certaine intensité qui permet d'enclencher les processus d'intégration corporelle.

La France a constitué son unité linguistique en abrasant - souvent par la force - ses parlers et ses idiomes locaux. Elle y a gagné une plus grande homogénéisation et une amélioration des processus de communication, mais elle a fait perdre aux gens du pays leurs vibrations propres, source vive de leur créativité. Dans de nombreuses régions, l'expression poétique a disparu car les populations se sont trouvées démunies de leurs réponses "naturelles" au milieu acoustique.

Il ne s'agit certes pas de faire marche arrière, mais bien de laisser les habitants d'une région s'exprimer et chanter dans leur langue d'origine. Ils pourraient d'ailleurs conserver leur langue maternelle résonner avec elle, et parler le français avec autant d'aisance. Aujourd'hui le breton et le catalan font partie des épreuves du baccalauréat. C'est une bonne chose, car l'influence nivelante du français masque une réalité : les facteurs acoustiques qui vont induire une langue dans sa dynamique verbalisée. Remettez les Niçois ou les Bretons dans les conditions d'isolement géographique, et vous verrez se reconstituer les tonalités d'origine, les accords, la grammaire de base, témoignage de la dépendance à l'ambiance sonore du coin...

Il faut savoir désormais que chaque coin du monde a ses propres résonances acoustiques qui induisent des parlers différents et qui animent les mécanismes de créativité. A partir de là, le sens de la liberté de chacun s'exprimant dans sa réalité linguistique permet d'établir une véritable communication entre les gens d'une même région...

A la veille de la mise en place des Etats-Unis d'Europe, de telles considérations d'ordre psycholinguistique ne peuvent échapper aux chefs d'Etat impliqués dans ce vaste programme. Une langue véhiculaire doit être adoptée, comme il est prévu de choisir une monnaie commune. Mais il faut savoir aussi que chaque région, chaque pays doit pouvoir s'exprimer dans sa propre langue afin d'être en mesure d'offrir à ses habitants le maximum de leurs potentialités...

Il me plairait de conclure ce chapitre par une allusion à un phénomène religieux... On se souvient des Apôtres réunis au milieu d'une foule venue des quatre coins d'Asie. Ils constatèrent que chacun se mettait à parler avec son voisin dans une même langue, compréhensible par tous... En fait, le texte

veza komprenet hag implijet gand an oll a zo da veza dibabet, evel ma vo dibabet eur “skoed” boutin. Med red eo gouzoud e rank peb rann-vro, peb bro, komz he yez evid ma vije peb den gouest da ober e zeiz-gwella.

Plijoud a rafe din echui ar pennad-mañ en eur zigas da zoñj euz ar pezh a c’hoarvezas da zeiz ar Pantekost. Ar pennad displeget e Oberou an Ebestel n’eo ket ken souezuz ha ma zeblant beza. An oll a welas, en eun taol-kont, ar memez menoz, ar memez skeudenn, bet ingalet e kement a hériou disheñvel ma oa eno a boblou disheñvel. Aze ive ema ar “burzud”. Gelloud beza komprenet en oll yezou, n’eo ket pobubl diwar-wél. Med, marteze, e mareou zo, ar bedenn greet gand an oll a ro, d’an oll dud bodet, eur stad a hras ken kreñv ma teu toud an traou da veza sklerijenn evid peb hini. Ha neuze ar gemennadurez a dremen, er memez doare, a-dreuz peb sistem nerverneg.

Forz penaoz da betra zervich d’an dud en em lakaad da gêzeal yezou disheñvel, ma n’int ket gouest da zedenna evez ar re all? Eun emgleo eo, eun emgleo hag a lak peb hini da zaskrena gand an endro, ha d’hen lavared, en eur gomz e yez dezañ. Ma hell peb den komz, ne hell ket, euz e benn e-unan, komz meur a yez. Med diouz ma vo kont, linennoù-kig ar hlevet a hell en em zigeri asamblez ha neuze, an dud a hell digemered ar heleier en eur stad a gumuniez parfed, hag hen rei da houzoud d’ar re all.

Eur bourmenadenn... e Bro Hall.

E doug ar bloaz 1977, Frederik Duchateau a houlennas diganin kemeret perz en eun abadenn radio war “France-Culture”. Pal an abadenn : rei da anaoud da zelaouerien ar radio, rann-vroioù Bro-Hall, gand o disheñvelled ha o ‘ferziou-dibar. Bep sizun e vije roet din mouezioù enrollet e peb korn-bro : pennadoù kaoz war eur marhad, pe en eun ostaleri, tud o komz trefoedach, divizou dastumet gand animatourien pe journalisted ar radio. F. Duchateau a anaveze mad va labourioù war ar yezou hag a ginnigas ahanon evel siko-yezoniour.

Ar hinnig a roas startijenn din : eun okasion vad evidon da vuzula gwevnded “bandenn-ar-selaou”, sachet etre ar ch’timi Lil ha pouez-mouez tud ar Hreisteiz.

Gwelloh eged neus forz peseurt prezegenn teoreg, ar bourmenadenn-se, a-dreuz Bro-Hall, a hell rei da gompren penaoz eur skouarn a zo levezonet gand an endro, ha penaoz ar yez a zo stag outi. N’eo ket deuet c’hoaz a-benn da anaoud mad awalh “bandenn-ar-selaou” ar Vretoned, pe hini ar Vourignoned. D’al lenner

rapporté dans les Actes des Apôtres, n’est pas aussi énigmatique qu’on pourrait le croire. Il dit simplement que toute l’assemblée a compris en même temps le même message. Tout le monde a vu se cristalliser soudain une même pensée, une même image qui s’est distribuée dans autant de mots différents qu’il y avait d’ethnies représentées. Là aussi est le miracle. Pouvoir être compris en toutes les langues, ce n’est pas facilement réalisable de prime-abord. Mais il se peut qu’à certains moments privilégiés que seule la prière commune sait accorder des éclaircies toutes particulières induisent dans une assemblée des états de grâce intenses et spécifiques au cours desquels tout devient soudainement lumineux. Dès lors, le message passe de manière identique à travers chaque système nerveux.

D’ailleurs à quoi servirait qu’on se mît à parler dans des langues différentes si personne n’était capable de les capter ? C’est un accord, une véritable syntonie sémantique quisse crée, qui fait que chacun l’exprime en parlant sa propre langue... Si le dont de parole estimé est universel, celui de parler spontanément plusieurs langues n’existe pas. Mais il peut se créer, dans certaines circonstances, des ouvertures communes du diaphragme audidif, et une disponibilité permettant d’intégrer des messages dans une état d’entière “communion” selon un processus de parfaite communication.

Promenade dans la France acoustique profonde.

Au cours de l’année 1977, Frederik Duchateau me demanda si je voulais participer à une série d’émissions de radio sur “France-Culture”. Cette émission, intitulée “Les départementales” était destinée à faire connaître aux auditeurs les régions françaises dans leurs diversités et leurs particularités. Il m’expliqua que, chaque semaine, j’aurais à ma disposition une série d’enregistrements de voix réalisés dans les conditions acoustiques locales les plus variées. Il s’agissait de conversations prises sur un marché ou dans un café, d’interviews de patoisants, de propos divers recueillis au hasard des rencontres effectuées par les animateurs et les journalistes de cette émission. F. Duchateau connaissant mes travaux sur les langues, me présenta comme “psycholinguiste”. L’expérience m’enthousiasma. J’y vis l’occasion de mesurer l’élasticité de la bande passante française tiraillée entre le ch’timi lillois et l’accent provençal.

Mieux que tout discours théorique, cette promenade dans la “France acoustique profonde” permet de comprendre à quel point une oreille est influencée par son milieu et combien la langue, contre-réaction de ce phénomène, en est tributaire... Je ne prétends pas avoir définitivement cerné la bande passante des Bretons ou celle des Bourguignons. Que le lecteur prenne donc ces réflexions comme le journal de voyage d’un amoureux des langues...

Valognes et presque île du Cotentin : on y entend l’anglais.

Les enregistrements effectués dans la presque île du Cotentin, pays natal d’un écrivain que j’apprécie beaucoup, Barbey d’Aurevilly, révèlent une oreille extrêmement fine dans les parties fréquentielles élevées. Par contre-réaction, la locution est extrêmement timbrée, modulée, fluide, avec temps de latence court et une pente très ascendante. J’ai eu l’impression d’entendre des Anglais parler français...

da gemered va skridou evel rentakont beaj eun den dedennet kenañ gand ar yezou.

Kleved e vez saozneg e Vologn hag e ledenez Kotentin.

An enrolladurioù greet er vro-se, bro ar skrivagner hag a blij kalz din Barbey d'Aureville, a ziskouez eur skouarn tano evid ar stankterioù (fréquences) uhel hag eun doare lavar pouezet mad, kemmet, bereg, gand eun "amzer-ar-hleved" (amzer red evid kleved) berr kenañ. Seblantoud a ree din kleved saoznegerien o kozeal galleg. Da skwer, den ne lavar "travail" med "travâil", en eun doare saoz. Bez ez eus, er vro-se, eul langaj ha ne douch ket kalz ar horv, med a zao dioustu etrezeg uhelder eun den-a-galon "british". An disterra labourer douar euz ar vro 'neus, ablamour d'e "vandenn-selaou" eur binvidigez a hell digas dezañ eur spered-krouer.

Toulouz eur pouez-mouez "krenn".

Amañ e kaver eur pouez-mouez ispisial. Tenna a ra muioh da hini Karkason eged da hini Bourdel... eur skouarn spagnoleg, evel ma padfe c'hoaz rouantelez Aragon. Med "bandenn-ar-selaou" tud Toulouz a zo ledannoh eged hini o amezeien euz Bourdel, Agen pe Karkason. Ledannoh eo ha pignad muioh a ra.. Eun tammig evel skouarn an Italianed, euz bro Napl. Forz penaoz, an oll a oar e kan an oll amañ e Toulouz. Ar muzik a zo eul lodenn euz an êr...

Ar pezh a lavaront, hag an doare d'hen lavared, a zo ispisial-tre, evel tud ar Hreisteiz. Pep hini a gomz, a-hrad-vad, euz e geriadenn, euz problemou politikel. Ar pezh a zo divizet gand ar Houarnamant a zo barnet. Pep hini neus e ali da rei war ar hirriboutin, hag an doare da zigas an dour. Ganet int "radikalisted". N'o-deus ket aon lavared ar pezh a zontont dreist oll an enebiezh kreñv o-deus evid tud ar ger-benn, ken koz kredabl eged Simon a Vonfor. N'on ket gouest d'en em vired da zispiega perag emaint evelse. Muioh c'hoaz eged el lehiou all, an dud o-deus ranket amañ kozeal galleg, en eur usa diouto eur yez hag a glote gand soniou an endro. Ar yez koz-ze, pinvidig ha sevenadurel, a lake an troubadoured (barzed yez-ok) da gañ. Santet e vez atao, e pouez-mouez ar vro, med... eur gwall-reuz a zo bet, e-neus digempouezet an dud e kenver ar pezh e oant e gwirionez.

Barbizon : levezon ar hoajou

En eur zizelei an enrolladurioù greet e Barbizon, ker brudet livourien koad Fontainebleau, am-eus bet poan braz oh ober ar hemm etre "bandenn-ar-selaou" ar horn-bro hag hini Pariz. Eun

Personne ne dit "travail", mais "travâil" dans une prononciation très anglicisée... Il y a, dans cette région, une utilisation du langage qui touche beaucoup moins au corps et qui accède tout de suite à une certaine idée de la noblesse typiquement "british". En exagérant, je pense que le moins "cultivé" des paysans du Cotentin, dispose, grâce à cette bande passante, d'une richesse d'expression qui peut le pousser à une très grande créativité. Lui aussi est un "prince de l'esprit".

Toulouse : un accent radical

J'ai eu beaucoup de plaisir à retrouver Toulouse... L'accent y est bien sûr caractéristique, avec son temps de latence très rapide. Il rappelle celui de Carcassonne plus que celui de Bordeaux et établit une continuité avec l'oreille espagnole, comme si le royaume d'Aragon durait encore. Mais le Toulousain a une bande passante plus étalée que ses voisins de Bordeaux, d'Agen ou de Carcassonne Plus large et plus ascendante. Un peu comme l'oreille italienne du type napolitain. D'ailleurs, comme chacun sait, tout le monde chante à Toulouse. La musique fait partie de l'air...

Le contenu des conversations et la manière avec laquelle les Toulousains s'expriment sont tout à fait typiques, très méridionaux. Chacun a à cœur de parler de sa cité, de débattre des problèmes politiques. Les mesures du gouvernement sont systématiquement critiquées ; tout le monde a son avis sur



“amzer-ar-hleved”, eun nebeud hirroh. Ar pezh a ro d’an den beza mestr war e gaoz ha warnañ e-unan... Eun digouez ? Souezet on bet gand perzh-mad mouezhioù an dud en oad. Bez o-doa ouspenn 70 bloaz. Ar pezh a ziskouez o-doa dalhet, en eur stad vad, nervenn ar hleved, e-kreiz sonioù an endro, dassonuz kenañ, ablamour d’ar hoajou a zo e-kichen.

Trêz-Olon : karterioù savet mad war o trefoedach

Amañ, an trefoedach a zo chomet beo-buhezeg. Bez ez eus, er rann-vro bihan-mañ, e mervent ar Vande, bevennet gand ar palud a zo endro da Challans, eur bersonelez kulturel doñ hag eur pouez-mouez dioutañ e-unan. Tabut braz a jom c’hoaz etre ar parrezioù, kement e kenver ar yez eged ar sosiologiez. Doare-komz “La Chaume”, hag hini “Sables” n’o-deus netra da weled asamblez. Ne ‘z eus koulskoude nemed kant metrad bennag etre an diou geriadenn med dispartiet int gand eun aber, ha peb hini a zalh he mad.

Daou garter, 15 kilometrad etrezo, o-deus eun doare disheñvel da lavared gerioù zo. Amañ e vez distaget “de l’eau”, aze “de l’iau”.

Kaoud a ran eur grommen-gomz tost awalh ouz hini ar Vretoned euz bord ar mor, gand traouigoù disheñvel koulskoude. “Bandenn-ar-selaou” a zo heñvel, ar pantennou (pentes) a zo eun nebeud sonnoù, el lodenn uhella, med “amzer-ar-hleved” a zo hirroh... E enrolladurioù greet, e vez kleved tud yaouank, a zalh, daoust dezo beza bet er skol, er herioù braz, eur pouez-mouez kreñv, e-giz m’o dije digemeret ar galleg evel eun eil yez, ha m’o dije lakeet, dreg ar galleg-se, toniezoù koz. Benn-ar-fin, krommenn o yez a zo tost awalh ouz hini ar re goz chomet er vro. An daou rummad, koz ha yaouank a zigemer ar memez toniez (tonalité). Beva a reont o yez, en o horv hag en o natur-den, kalz gwelloc’h eged el lehiou all. Setu perag o-deus eun dro-spered tost da hini ar Vretoned, digabestr ha troet da jom o-unan penn. Evel o hendirvi euz an tu all d’ar ster Liger, e plij dezo al lehiou prevez kentoc’h eged ar gumuniezoù braz kevredel, petra bennag eh en em vodont a-wechoù evid beilladegoù a hiz-koz.

Lil : maro ar “Hinkin bihan”.

Evel evid an oll skouarnioù a zo war an harzou, “bandenn-ar-selaou” eo hini ar Beljik, gand eleiz a stankterioù izel, hag eur skeul a gustum ledannaad e kostez ar stankterioù uhel : e gwirionez, eur Belj o kêzal galleg, gand eur skouarn alamaneg.

les transports en commun ou l’adduction des eaux. Les Toulousains révèlent leur caractère de “radicaux” nés. Avec une très grande liberté d’expression, ils n’hésitent pas à dire franchement ce qu’ils pensent - notamment des gens de la capitale avec qui ils sont en opposition gaillarde - une attitude qui doit bien remonter à Simon de Montfort.

Je ne peux m’empêcher de donner une explication psycho-linguistique à ce comportement tout à fait particulier. Plus que dans d’autres régions, le franco-français leur a été imposé, abrasant une langue adaptée aux conditions acoustiques locales. Cette langue très ancienne, très riche et très cultivée faisait chanter les troubadours. Elle perce toujours dans leur accent mais le désastre a bien eu lieu, plaçant les locuteurs dans un déséquilibre par rapport à leur manière d’être.

Barbizon : l’influence de la forêt.

En découvrant les enregistrements réalisés à Barbizon, célèbre cité des peintres située en pleine forêt de Fontainebleau, j’ai eu beaucoup de difficultés à différencier la bande passante du coin de celle de Paris... Le temps de latence est plus important. Ce qui a pour conséquence une plus grande maîtrise du sujet qui doit accomplir une sorte d’effort pour se contrôler et pour effectuer son discours...

Fait du hasard ? J’ai été surpris par la qualité de voix des personnes âgées que j’ai pu entendre. Elles avaient largement dépassé les 70 ans. Cela prouve qu’elles avaient conservé une bonne audition dans ce milieu acoustique très résonnant à cause de la proximité de la forêt.

Les Sables d’Olonne : des villages campés sur leur patois.

Dans la région des Sables d’Olonne, le patois, est resté très vivant. Il y a dans cette petite région située au sud-ouest de la Vendée et délimitée par le marais localisé autour de Challans une profonde identité culturelle et un accent très caractéristique. Il persiste entre les communes des querelles linguistiques et sociologiques très vivaces. Le “parler” de la Chaume, ville située à quelques centaines de mètres des Sables mais séparée de celle-ci par un estuaire, n’a rien à voir avec sa proche voisine, chacun tient à garder ses distances.

Deux villages éloignés de 15 kilomètres ont une manière différente de prononcer certains mots. On dira ici de “l’eau”, là-bas de “l’iau”...

Je retrouve une courbe assez proche de celle des Bretons du bord de mer, avec quelques petites nuances cependant. Les bandes passantes sont identiques, les pentes légèrement plus abruptes dans la partie haute, mais le temps de latence est plus long...

Dans les enregistrements de “France-Culture”, on relève des témoignages très significatifs de jeunes qui conservent, malgré une scolarité poursuivie dans les grandes villes voisines, un accent très puissant. On a l’impression que certains d’entre eux ont adopté le français comme une seconde langue, et qu’ils le manient avec, en arrière-fond, des tonalités antérieures. Finalement, leur courbe n’est pas très éloignée de celle des anciens qui n’ont jamais quitté

Daoust hag ar galleg a zo bet peget war ar yez diazêz amañ, a dlefe beza bet ar "ch'timi", allaz êt da get ? Daoust hag ez eus bet kalz a varzed, a skrivagnerien, a vuzisianed er vro-mañ ? Daoust ha ne vije ket gwelloc'h leusker ar rann-vro-mañ da heul hent naturel e endro akoustik, da strinkaad e yez, da zispaka he zroiou-lavar, da greski he zalvoudegez hag e stumm don ?

Setu ar pezh am-eus sonjet en eur zelaou tud ar vro. Skoet on bet ganto, en eun doare kiriuz. Ar horv a gemer perz er yez, med evid tregerni e vije red dezañ beza kenver-ha-kenver gand ar geriou, an troiou-lavar. Hogen, eur yez "estranjour" peget war yez ar vro, a vir da lavared, en eun doare beruz ha soutil, ar pezh a deu euz ar horv hag euz ar spered. Hag an dra-se a zo diez da houzañv.



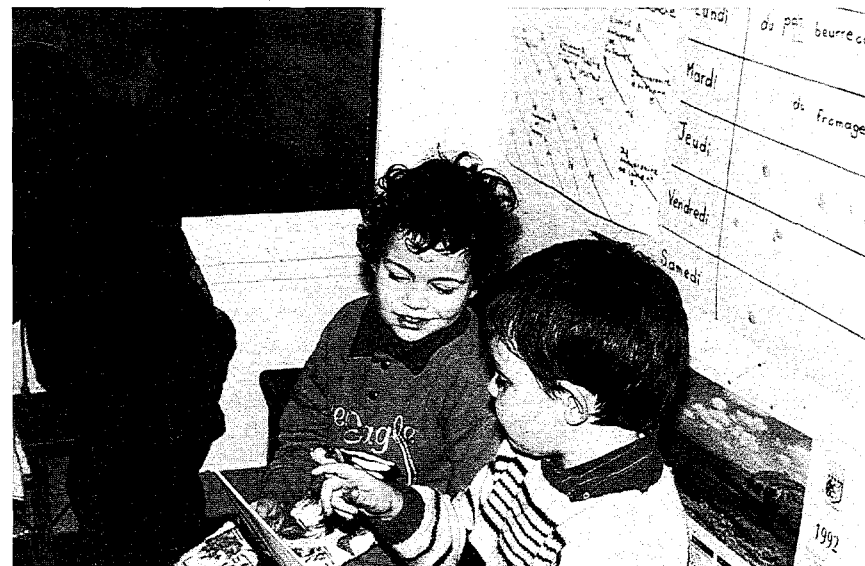
la région. Les deux générations adoptent la même tonalité. Les gens du coin vivent la langue beaucoup plus corporellement et physiquement qu'ailleurs. C'est ce qui explique leur caractère proche de celui des Bretons, caractère indépendant et solitaire. Comme leurs cousins campés de l'autre côté de la Loire, ils préfèrent les lieux privés aux grandes communautés sociales, même si les traditionnelles veillées les réunissent quelquefois.

Lille : la mort du P'tit Quinquin.

Comme toutes les oreilles frontalières, celle de Lille partage sa bande passante avec celle du pays limitrophe, la Belgique. La courbe est ici riche en fréquences graves, avec une portée qui s'étale dans les aigus, un peu comme une oreille du type germanique. En fait, le Belge francophone parle le français avec une oreille allemande...

Le français a-t-il été plaqué sur cette langue de base qui aurait dû être le ch'timi si celui-ci n'avait pas disparu ? Y a-t-il eu beaucoup de poètes, d'écrivains, de musiciens du côté de Lille ? Ne pourrait-on pas laisser cette région suivre la pente naturelle de son ambiance acoustique, cristalliser sa langue, la laisser développer ses tournures idiomatiques dialectales, sa valeur et sa structure profonde.

Autant de réflexions que je me suis faites en écoutant les enregistrements rapportés de Lille. Ceux-ci m'ont laissé une curieuse impression. Le corps est tout à fait impliqué dans le langage et, pour qu'il puisse résonner, il lui faut une correspondance "naturelle" avec ses mots, ses tournures. Or, le placage d'une langue "étrangère" ne permet pas d'exprimer avec fluidité les subtilités de la pensée le long du clavier corporel. D'où ce décalage qui produit un certain malaise.



Kolmar : perlezenn bro Alsaz.

Sklêr eo, yezou ar vro o-deus dalhet mad, gwelloc'h zoken eged er Hreisteiz. An dud a gomz gand eun taol-boud spontuz e kenver ar vouez, ar pezh a ro eur yez distreset : da skwer ar hensonennou c'hwibanet (siffrantes) a zo ponnereet, hag e teuont da veza "Z". Med ar pezh a c'hoarvez gand ar hensonennou stankuz (occlusives) a zo kiriusoh c'hoaz. "K" a zo daougementet, pe zoken trigementet. Ar ger "qualité" a ro neuze "kalité", "calme" a ro "kalme". "T" a gemer stumm eun "D" e gerioù eur vaouez a gomz ouz an "Douristes". "P" a deu da veza "B" pe zoken "Béééé"... "Amzer-ar-selaou", hir, a ginnig eur skeudenn resiz euz ar horv, ar pezh a hell mond asamblez gand taoliou kaer speredel, rag, er hontrol d'eur menoz "gall", beza speredeg, ne lavar ket beza heb korv.

Roazon : tostoh euz Pariz eged euz Brest

Soñjal a reen kaoud e Roazon, skouarn ar Vretoned. Padal 'm eus kavet eur grommenn kalz tostoh ouz hini Pariz eged ouz hini Brest. "Amzer-ar-hleved" eo hini ar Vretoned, hir awalh, gand eur poulzad, a lak ar horv da gemered perz... An distagadur a zo tost awalh ouz hini an alamaneg gand eur pouez brasoh brasa dre ma tostaer euz ar mor. "Bandenn-ar-selaou" a ziskenn nebeutoc'h etrezeg ar sonioù izel, hag a zo paourh er sonioù uhel. Ar vouez a zo plenoh eged el lehiou all e Breiz, gand eun distagidigez skañv dre ar fri...

Eur wech c'hoaz, e weler eo ar skouarn eur post-kontrol evid trokerez dibaouez ar yez. Hag ar skouarn 'neus galloud war ar vouez. Kozal n'eo ket hepken leusker sonioù da vond kuit, med, evid kompren, ar horv a-bez a zo tapet ebarz. Eun den a gomz d'eun all, ablamour ma ro dezañ santadurioù, e-neus e-unan santet ha lavaret gand eur pouez-mouez dezañ e-unan. War ar respontou, ema roudou ar "stress", eur ger ha ne heller ket trei med adkavet er pouez-mouez. Eur seurt krog eo war ar horv a-bez, pa vez lavaret ar menoz en eun endro akoustik merket mad.

Troet e brezoneg gand Anna-Vari
diwar Docteur Alfred Tomatis :
"Nous sommes tous nés polyglottes".
Editions Fixot, diffusion Hachette 04/1991

Colmar : une perte de l'Alsace.

Visiblement, en Alsace, les langues autochtones ont la vie dure. Elles se sont même conservées davantage que dans le Midi. A Colmar, les habitants s'expriment avec une terrible poussée sur le plan vocal, phénomène qui est à l'origine de nombreuses déformations, telle la disparition des aigus due à une altération et à un alourdissement des sifflantes. Mais le plus marquant est le sort réservé aux occlusives. Le "K" français joue ici un rôle considérable, comme s'il était doublé ou même triplé. La "qualité" devient la "kalité", le "calme", le "kalme". Le "T" prend l'allure d'un "D" dans la bouche d'une dame qui parle des "douristes". Le "P" devient une sorte de "B" ou "béééé"...

Un temps de latence long offre une image du corps détaillée et précise. Ce qui n'est pas incompatible avec les performances intellectuelles, car contrairement à une idée typiquement "française", être intelligent n'a jamais voulu dire être privé de corps.

Rennes plus proche de Paris que de Brest.

Je m'attendais à trouver à Rennes, une oreille typiquement bretonne... et je me suis retrouvé avec une courbe plus proche de celle des Parisiens que de celle des Brestois. Le temps de latence reste bien breton, assez long, avec cette poussée qui entraîne une forte participation du corps...

Cette prononciation rejoindrait plutôt la manière de parler allemande, avec une poussée d'autant plus forte qu'on se rapproche de la mer... La bande passante présente une pente moins abrupte vers les graves, avec une perte dans les aigus. La voix a moins de relief que dans le reste de la Bretagne et présente une légère nasalisation...

On aura constaté, une fois de plus, que l'oreille est le poste de contrôle de ce trafic permanent qu'est le langage...

On aura même saisi que le fait de parler ne consiste pas à lâcher des sons dans l'espace. Dès qu'il y a signification, l'intégralité du corps est impliquée. Un individu entre en communication avec un autre parce qu'il lui transmet des sensations qu'il a lui-même ressenties et qu'il exprime avec un accent particulier. Les réponses sont empreintes de ce que les Anglais appellent le stress, mot intraduisible qui rejoint, si l'on veut, l'accent tonique. Celui-ci correspond en fait à une sorte de prise en masse du corps tout entier lorsque la pensée s'exprime dans une ambiance acoustique déterminée.

Extraits de :
Docteur Alfred Tomatis
"Nous sommes tous nés polyglottes"
Editions Fixot, diffusion Hachette 04/1991

En niverenn-mañ

En niverenn-mañ :

P. 2 Eur zell war ar Perigor (*Job*).

P. 14 Un regard sur le Périgord.

P. 24 Pedennou ar bobl a-goz... (*Jan dau Milhau; Bg / Saik*).

P. 25 Prières de tradition populaire.

P. 32 Sant Brendan ar merdead. (*Herve*).

P. 41 Saint Brendan le navigateur.

P. 46 Oll ez om liezyezeg. (*A. Tomatis; Bg gand Anna-Vari*).

P. 47 "Nous sommes nés polyglottes".

KELEIER

- Ouspenn an dibennou-sizun on-nez gand bugale skolaj Diwan, on-eus da gemenn deoh e vezo d'ar **zul 15 a viz meur**z eun overenn e brezoneg e Landerne, da 10 eur, e iliz sant Tomaz.

- **Radio eskopti Kemper ha Leon** a zo war-nez gelloud skigna abadennoù: kredabl braz e krogo wardro ar **15 a viz.ebrel**. Peogwir on-nezo ar garg euz an abadennoù brezoneg, eh aspedom ahanoh da rei deom **menozioù** 'vid an abadennoù-ze... hag ive amzer ma hellit!

- Lod ahanoh a 'n em houlenñ sur awalh perag n'o-deus ket resevet "**DREMM AN AOTROU**". Splann eo ar respont: n'eo ket deuet er mêz! Eun nebeud darvoudou 'zo c'hoarvezet gand Job, ha skuizder da heul. Bez' e chom ganeom kantikou da enrolla, ha goudeze e vezo red gedal aotre ar **SACEM** evid embann ar gasetenn. Dale 'zo, ha moarvad e rankim gortoz Pask evid kas an embannadur-se da benn. Dioustu e vezo kaset d'ar re o-deus goulennet anezañ. And eo e talvezo ar **priz rakprenadur** beteg ar mare ma teuo al leor er-mêz. (Gweled an niverenn 11).

- Leor "**Méditationou war an Aviel**" (Charlez a Foucauld) a zo ken chanet all. Embannet 'vo warlerh "**Dremm an Aotrou**".

- Le dimanche 15 mars, messe en breton à St Thomas de Landerneau (10h).

- La radio diocésaine de Quimper et Léon commencera à émettre aux environs du 15 avril. Comme nous avons la charge des émissions en breton, toute suggestion et toute proposition d'aide sera utile.

- La 2ème année de catéchèse des enfants reste en panne suite aux difficultés de santé ...du Père Job. Que ceux qui y ont souscrit ne s'affolent pas : nous espérons pouvoir le sortir aux environs de Pâques. Une partie des cantiques reste à enregistrer, et il nous faudra attendre l'accord de la SACEM pour éditer la cassette. Dès que tout sera prêt, il sera expédié aux souscripteurs. La souscription reste ouverte jusqu'à la date de sortie de l'ensemble (cf. le N° 11).. Il en va de même pour les "Méditations sur l'Evangile" de Charles de foucauld, qui sera édité peu après.

"**MINIHI LEVENE**" Beb daou viz. Koumanant : 100 lur. Rener : Job an Irien
29800 TRELEVEZ. Tél : 98 85 15 66